

George Bizet
**Les Pêcheurs
de Perles**

Les Pêcheurs de perles / The Pearl Fishers

Live performance of the 1863 première version, Alkor-Edition Bärenreiter, 2015

Music by **Georges Bizet** (1838 – 1875)

Libretto by **Michel Carré** and **Eugène Cormon**

1	Prélude	2. 10
Acte 1		
2	Chœur: Sur la grève en feu où dort le flot bleu	3. 48
3	Scène et Chœur: Amis, interrompez vos danses et vos jeux!	4. 02
4	Récit et Reprise du Chœur dansé: Demeure parmi nous, Nadir!	2. 08
5	Récit et Duo: C'est toi qu'enfin je revois!	2. 26
6	Duo: Au fond du temple saint	7. 27
7	Récit, Chœur et Scène: Que vois-je?	3. 50
8	Chœur: Sois la bienvenu	2. 15
9	Scène et Chœur: Seule au milieu de nous	7. 26
10	Récit: À cette voix quel trouble agitait tout mon être?	1. 19
11	Romance: Je crois entendre encore	3. 45
12	Finale: Scène et Chœur : Le ciel est bleu!	1. 56
13	Finale, Air et Chœur: Ô dieu Brahma!	5. 39

Total playing time CD 1: 48. 19

Acte 2

1	Entracte, Chœur et Scène: L'ombre descend des cieux!	7. 27
2	Récitatif et Cavatine: Me voilà seule dans la nuit	7. 09
3	Chanson: De mon amie, fleur endormie	2. 13
4	Duo: Leïla ! Leïla!	6. 44
5	Final: Ah! Revenez à la raison	10. 05

Acte 3

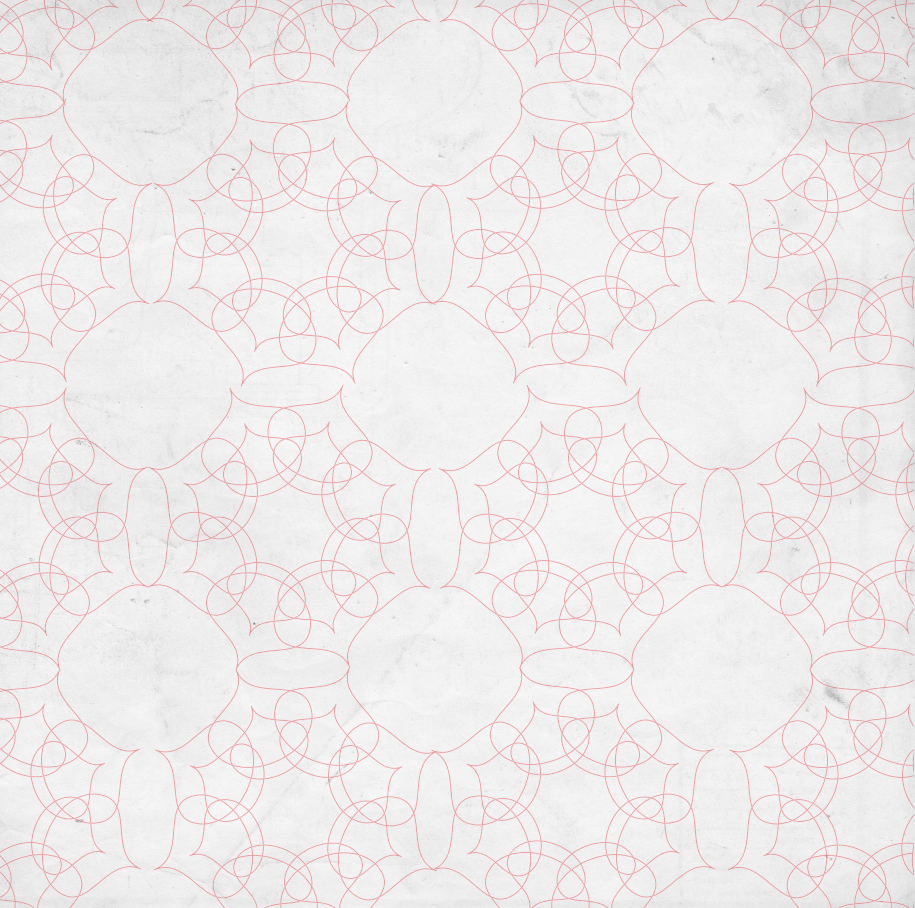
6	Entracte, Récit et Air: L'orage s'est calmé	6. 23
7	Récit: Qu'ai-je vu?	1. 13
8	Duo: Je frémis, je chancelle	8. 02
9	Scène: Entends au loin ce bruit de fête!	2. 04
10	Chœur et danse: Dès que le soleil dans le ciel vermeil	2. 08
11	Scène: Sombres divinités	1. 22
12	Duo: Ô lumière sainte, ô divine étreinte	3. 00
13	Final: Le jour enfin perce la nue!	3. 19

Total playing time CD 2: 61. 23

Julie Fuchs Leïla
Cyrille Dubois Nadir
Florian Sempey Zurga
Luc Bertin-Hugault Nourabad

Les Cris de Paris | Geoffroy Jourdain
Orchestre National de Lille
Conducted by **Alexandre Bloch**

Assistant conductor **Simon Proust**
Concertmaster **Mathilde Borsarello**



Thoughts on Georges Bizet's *Les Pêcheurs de perles*

Throughout his life, composer Georges Bizet remained fully committed to the opera genre. He was an irrepressibly creative person, with the temperamental blood of the theatre coursing through his veins and the typical esprit of a composer who had certainly enjoyed decent results. However, he did not live long enough to experience the world-wide success of his masterpiece *Carmen*, as he died only three months after the première.

Bizet's development as an arranger and composer of works for the theatre underwent a remarkable development, greatly differentiated against the background of the colourful Parisian opera scene. Thus, his operas range from the lightweight-comic style of his salon opera *La maison du docteur*

(dating from around 1855) and the even more Italianate *Don Procopio* (1858-59), through the exotic experimentation of *Les pêcheurs de perles* (1863) and *Djamileh* (1871), up to the harsh realism of his *Carmen* (1873-74). Given the reserve with which the Paris audience responded to its première in March 1875, Bizet could not have foreseen that *Carmen* was to become perhaps the most popular work within the opera genre. The world-wide success that the opera has enjoyed to this day did not come about until the posthumously held Viennese première. In turn, this sealed the bitter fate of Bizet's other operas, which are still not able to escape the long shadow cast by *Carmen*. After the first series of performances, *Les pêcheurs de perles* (= *The Pearl Fishers*) soon also fell into oblivion and, despite the active support of prominent directors and various exciting musicological reconstructions,

the opera was still only able to eke out a marginal existence on the grand stages. The musical pearls contained in this opera are well enough known: however, slowly but surely, people are beginning to realize that the entire score is in fact a pearl.

Exotic wisps of fragrance

Exotic wisps of fragrance were wafting through late 19th-century Paris. The World Exhibitions, which were held regularly, had sparked interest in non-European cultures and places. Painters, composers and writers latched on to the trend, and whisked their audiences away to the South Seas, to India and China, or to the Orient. From the French colonies, art and culture was brought from all over the world to the “capital of the 19th century,” as Walter Benjamin christened Paris. At just 25 years old, Georges Bizet was also fascinated

by this exoticism. Amidst this diverse melange, the winner of the Prix de Rome wrote the stage work *La guzla de l'Émir* for the Opéra-Comique to a libretto by Jules Barbier and Michel Carré. Rehearsals began in the spring of 1863, but Bizet withdrew the work after completion. Why? Léon Carvalho, artistic director of the Théâtre-Lyrique, had made him an offer that he could not refuse (for financial reasons, among others): in April 1863, Bizet signed a contract to compose the opera *Léïla* for the sum of 100,000 francs.

Here again, Michel Carré contributed the libretto, now assisted by Eugène Cormon. It was based in part on Octave Sachot's *L'Île de Ceylan et ses curiosités naturelles*. Unlike the commission for the Opéra-Comique, Bizet was given plenty of artistic freedom here. He was free to create a through-composed work, which should last an entire

evening and contain an important role for the chorus. Although Bizet originally included spoken dialogues in the composition, a decision was taken to replace them with recitatives when rehearsals began in August 1863.

Bizet only had about four months to write the composition. Nevertheless, Charles Gounod advised him to proceed slowly and surely, rather than rushing ahead with the work. As work progressed, the composer replaced the original title *Léïla* with *Les pêcheurs de perles* – one of the main reasons undoubtedly being the significant role played by the pearl fishers throughout the work.

The curtain rose on September 30, 1863. Although Bizet received an enthusiastic ovation, the public at large responded with restraint, perhaps surprised by the novelties contained in his opera.

The critics were consistently negative. They accused Bizet of Wagnerisms, or claimed to recognize “impetuous emotions” in imitation of Verdi. *Le Figaro* even discerned in the work a “noisy orgy”; other reviewers discovered “a bizarre use of harmonies, springing from a misguided search for originality”. Only one critic sensed the novelty of the composition and the exuberant talent of the fledgling opera composer. In his last article for the *Journal des débats*, Hector Berlioz wrote the following: “The score for *Les pêcheurs de perles* does credit to Monsieur Bizet; thus, despite his great talent at sight-reading, we must now also credit him with being a composer. [...] The score contains arias and duets full of fire and great richness of colour”.

The opera closed in November, after 18 performances. Only until after Bizet's death was *Les pêcheurs de perles*

revived, in the wake of the international success of his *Carmen* – to be sure, this was not to its advantage.

Changes for the worse – the different versions

Les pêcheurs de perles has been handed down to posterity in the form of a piano reduction written by Bizet himself. In addition, there is a conductor's score dating from the time of the first series of performances in 1863, containing various deletions. This manuscript is a so-called violin-conductor's score, a kind of six-staff *particella* (= short score) with the main entrances of the brass and strings, as well as relevant instructions on orchestration. The autograph of *Les pêcheurs de perles* is privately owned and to this day has not been made accessible to the public. Therefore, the conducting score is the most important source for Bizet's

ideas on instrumentation. Why is this information important? Well, after Bizet's death in 1875, the estate went to his widow, who had little interest in the work of her deceased husband. In addition, in the wake of the success that *Carmen* was enjoying, Bizet's publisher Choudens particularly wanted to profit financially from the sale of Bizet's earlier works, and in 1886 printed a heavily revised score of *Les pêcheurs de perles*. In the same year, the Italian publisher Sonzogno revived the opera in Milan; this was the beginning of a new series of performances. And finally, in 1893, Léon Carvalho decided to simply make changes to the opera, and to commission additional numbers in line with his own taste. Arrangers not only manipulated the microstructure of the work, but even eliminated or reshuffled entire sections. In addition, Carvalho immediately adapted the end of the work, with Zurga now giving up the

ghost. That same year, Choudens based a new edition of his score on this version containing the changes for the worse. And it was mainly on this misshapen version that subsequent performances and recordings of *Les pêcheurs de perles* were based until 1965.

Only then did musicologists become interested in researching the opera. In 1975, a new version was created for the Welsh Opera; and in 2002, Brad Cohen compiled a critical Urtext edition. The recording at hand is based on the version reconstructed in 2014 by Hugh Macdonald, which comes closest to the original version, considering the complex situation of the source material. Macdonald takes into account Bizet's piano reduction and the 1863 conductor's score. Only if the autograph were made available, could one get closer to Bizet's ideas...

A crude story

Many critics of *Les pêcheurs de perles* consider the libretto by Carré and Cormon to be partially to blame for the mediocre success of the opera. In fact, the story – as well as the location of the plot – appears to be quite random at first. Originally, it was supposed to be situated in Mexico; however, the plot was unceremoniously transported by the librettists to Ceylon (nowadays Sri Lanka). The sudden twists in the plot are rarely logical, from a dramatic and dramaturgic point of view. Coincidence is the concept that reigns here, the figures are more stereotypes than actual characters. Following the new production of *Les pêcheurs* at the Berlin State Opera in 2017 by Oscar-winner Wim Wenders, there was (of course) criticism of the libretto. It was labelled as: exotic and pretentious kitsch; impossible to stage; callously thrown

together; containing stereotype roles; possessing an interchangeable setting. Nowadays, an increasing number of venues stage concertante performances of *Les pêcheurs*. A wise decision, as the true pearls in the score are strung closely together.

European-inspired exoticism

No matter how crude the plot may be, with its conflicting mixture of duty and proclivity, love and morality, friendship and passion, Bizet's music remains as individual as it is brilliant. Its lyrically expressive traits and captivating "cantability", with dazzling combinations of tone colour, are most striking. This lyricism first shows up in the numbers that are well known to a wider audience. First and foremost, in the duet between Nadir and Zurga that is accompanied by flute and harp in the first act, whose melodic simplicity and

enchantment subsequently positioned it among the top 10 of any cheesy musical request programme. It is a masterpiece full of simple elegance, without any heavy-duty exotic sweetmeats.

Speaking of exoticism: unlike Félicien David's use of "musical orientalism" in *Le désert*, in Bizet's case this serves, above all, to create a dramatic atmosphere. However, distant Ceylon is simply a marginal note in the music. Here, true examples of folklore can scarce be found, with Bizet remaining robustly European. The fifth intervals in the French horn in Leila's night song "Comme autrefois" hardly fulfil any exotic expectations.

Right at the beginning of the opera, Bizet immediately thrusts the listener into the midst of things with the escalated rhythms, abrupt modulations, and distinctive chromaticism. In his

analyses, Bizet expert Winton Dean especially emphasizes the significance of the pedal point that Bizet uses in *Les pêcheurs*, particularly in combination with chromaticism. He states that this combination is used primarily to provide "a means of expression for an exotic colour", but also "as a dramatic element in crisis situations". Opera expert Ulrich Schreiber concludes as follows: "The score of *Les pêcheurs* [...] has earned Bizet recognition as a composer for the music theatre". Ergo, one should not always associate Bizet exclusively with *Carmen*.

Julie Fuchs, soprano

French soprano Julie Fuchs is one of the most exciting and dynamic singers of our generation. She has made numerous critically acclaimed debuts including Marie La Fille du Régiment at the Wiener Staatsoper, Giunia in Mozart's Lucio Silla at the Teatro Real Madrid, Nanetta in Verdi's Falstaff at the Opéra de Paris, Musetta La bohème at the Bayerische Staatsoper and as the Comtesse Adèle in a new production of Le Comte d'Ory at the Opéra Comique. Julie also premiered the role of Esther in Francesconi's Trompe-la-mort at the Opéra de Paris in the 2016/17 season.

A hugely versatile artist, Julie began her musical and theatrical training in Avignon and went on to attend the Conservatoire National Supérieur in Paris. In her early career, she made her mark in roles showcasing her vocal and

dramatic dexterity, including Ciboulette at the Opéra Comique, Morgana Alcina, Susanna Le nozze di Figaro at Opernhaus Zürich and as La Folie in Rameau's Platée at the Opéra de Paris.

Ever expanding her varied repertoire, upcoming roles for Julie include Pamina Die Zauberflöte at the Hamburgische Staatsoper, title role L'incoronazione di Poppea, Fiorilla Il turco in Italia, Norina Don Pasquale at Opernhaus Zürich, Despina Così fan tutte and Emilie/Fatime Les Indes Galantes. Julie has twice been a prize winner in the 'Victoires de la musique compétition' (awarded by the French Government for outstanding contribution to the music industry), firstly in 2012 for Best Opera Newcomer, and in 2014 for Opera Singer of the Year. She was also awarded 2nd prize at the 2013 Operalia Competition in Verona.

Her discography includes a recording of early songs by Mahler and Debussy and a disc of Songs for Piano and Voice by Poulenc both with Alphonse Cemin. In 2014 Julie signed an exclusive contract with Deutsche Grammophon, and released her first solo album 'Yes !' in 2015.

Cyrille Dubois, tenor

At the age of 11, Cyrille Dubois discovered singing at the Maîtrise de Caen. He entered the Conservatoire national supérieur de musique et de danse in Paris in the class of Alain Buet. Afterwards, he studied with Anne Le Bozec, Jeff Cohen, Helmut Deutsch, François Le Roux, Janine Reiss, Ann Murray and Natalie Dessay. In 2010, he joined the l'Atelier Lyrique de l'Opéra national de Paris. He made his debut at La Scala and the Opéra national de Paris with the role of Nathanaël

(*Les Contes d'Hoffmann*), and sang Azor (*La Dispute*, Benoît Mernier) at La Monnaie Bruxelles, Almaviva (*Il Barbiere di Siviglia*) at the Théâtre des Champs-Élysées, Gonzalve (*l'Heure espagnole*) for his Glyndebourne Festival debut, and Belmonte (*Die Entführung aus dem Serail*) at the Opéra de Lyon. Together with pianist Tristan Raës, he gives recitals as Duo Contraste. Together, they are laureates of the Concours Lili et Nadia Boulanger and triple laureates of the Concours de Musique de Chambre de Lyon 2013. In 2015, he was crowned at the 22nd Victoires de la Musique Classique in the category "Lyrical Artist Revelation".

Florian Sempey, bariton

The bravura, magnetism, and range of Rossini's Figaro have found an ideal partner in the French baritone, Florian Sempey, who makes *Il barbiere di Siviglia*



Cyrille Dubois & Florian Sempey

a focus of his dynamic international career. He has already made star turns as Figaro on the stages of Opéra de Paris, the Rossini Festival, Covent Garden, Teatro dell'Opera di Roma, Grand Théâtre du Luxembourg, Opéra de Marseille, and Théâtre des Champs-Élysées.

Florian Sempey made his professional stage debut at the age of 21 as Papageno at the Opéra national de Bordeaux Aquitaine and he continues to enjoy a rich association with his "home" theatre, with which past and upcoming performances include Figaro in *Il Barbiere di Siviglia*, Enrico in *Lucia di Lammermoor*, Marcello in *La Bohème*, Antenor in *Dardanus*, or Pollux in *Castor et Pollux*.

Other subsequent international appearances include *Don Pasquale* at Opéra de Paris, *La Bohème* and *Die*

Zauberflöte at Covent Garden, *Faust* at Dutch National Opera, *La favorite* at Deutsche Oper Berlin, *Die Fledermaus* at the Théâtre National de l'Opéra-Comique, *Lucia di Lammermoor* at Oper Köln and Opéra Grand Avignon, and Conte Almaviva in *Le nozze di Figaro* at Drottningholms Slottsteater. He often collaborates with conductors such as Paul Daniel, Philippe Jordan, Marc Minkowski, Henrik Nánási, Raphaël Pichon, Jérémie Rhorer and Giacomo Sagripanti, and has been directed by such luminaries as Ivan Alexandre, Robert Carsen, Sir David McVicar, and Laurent Pelly.

Luc Bertin-Hugault, bass

Holder of a master and secondary school teaching certificate (Sorbonne Paris IV), Luc Bertin-Hugault obtained a master in Classical Voice as well as in Chamber Music at the Conservatoire

National Supérieur de Musique et de Danse de Paris en 2010. In the same year, he was also crowned as Révélation Lyrique de l'Adami. He has rapidly gained a reputation at both the French and the international stage, singing Dottor Grenvil (*La Traviata*), Bonzo (*Madama Butterfly*) and le Bourreau (Dernier Jour d'un condamné) at Avignon, Mandarino (*Turandot*) at Chorégies d'Orange, Eremit (*Der Freischütz*) at the BBC Proms in Royal Albert Hall as well as at the Opéra Comique, and Sarastro (*Die Zauberflöte*) at the Bouffes du Nord and in Saint-Étienne.

Les Cris de Paris

Founded and conducted by Geoffroy Jourdain, Les Cris de Paris is a musical company dedicated to vocal art. They gather singers and instrumentalists who have a the double profile of soloist and tutti player.

Their artistic project is based on collaborations and exchanges with composers, stage directors, actors, plastic artists, writers, choreographers... The multiplicity of combinations, repertoires and approaches contributes to the cohesion of a singular artistic project.

Les Cris de Paris perform in famous French concert halls and festivals, and develop their collaborations abroad: in Europe (Kölner Philharmonie, Radial System V Berlin, Venice Biennale, Misteria Paschalia Festival in Krakow) as well as across the Atlantic (Festival Cervantino in Guanajuato, Mexico). Les Cris de Paris are funded by the French Ministry of Culture, the city of Paris, the Fondation Bettencourt Schueller and by Mécénat Musical Société Générale.



Julie Fuchs & Luc Bertin-Hugault



Orchestre National de Lille

Created with the support of the government Nord-Pas de Calais Region, with the maestro Jean-Claude Casadesus and with the support of the State, Orchestre National de Lille gave its first concert in January 1976. Since then, thanks to the ambitious artistic projects developed by its founder, it established itself as a leading French orchestra, open to a wide range of audiences, with the desire to “bring music wherever it may be received”. Each year, the Orchestra performs in its concert hall Le Nouveau Siècle in Lille (renovated and inaugurated in 2013), and in many cities in the region, in France and abroad (more than 30 countries visited on four continents).

According to its mission, the Orchestra plays the symphonic repertoire, operas, but also contemporary music, particularly by appointing composers

in-residence. In parallel, it innovates with events dedicated to new audiences: “live cinema concerts”, “famillissimo” concerts, “flash concerts” at lunch break, and the “Lille piano(s) festival”. The Orchestra invites international conductors and soloists as well as young talents.

The Orchestra is equipped with a digital Hi-Tech recording studio (one of the only two orchestras in the world to have one). Recording is an important part of the Orchestra’s activity in collaboration with prestigious labels. 2017 was an important year for releases: the first recordings of the trumpet player Lucienne Renaudin-Vary and the cellist Camille Thomas, with conductors such as Alexandre Bloch, Darrell Ang, Jun Märkl and Roberto Rizzi-Brignoli. From the 1st of September 2016, Alexandre Bloch is the new music director of the Orchestra.

ONL is subsidized by Région Hauts-de-France, Ministère de la Culture, Métropole Européenne de Lille and Ville de Lille.

Alexandre Bloch

At the start of the 2016/17 season, French-born Alexandre Bloch assumed the position of Music Director of Orchestre National de Lille and since September 2015 has been Principal Guest Conductor of Düsseldorfer Symphoniker. Admired for his enthusiasm and energy, his First Prize at the 2012 Donatella Flick LSO Conducting Competition brought him to international attention and he subsequently served as Assistant Conductor of the London Symphony Orchestra.

Recent engagements include debuts with Orchestre de la Suisse Romande,

Orchestra of the National Centre for Performing Arts Beijing, Musikalische Akademie in Mannheim and return visits to Vancouver Symphony, Musikkollegium Winterthur, Royal Northern Sinfonia, Nordwestdeutsche Philharmonie, BBC National Orchestra of Wales and a tour to Kuwait with London Symphony Orchestra. With the Düsseldorfer Symphoniker he visited the Concertgebouw Amsterdam and with the Orchestre National de Lille, he gave performances of Ravel’s *Daphnis et Chloé* ballet at the Salle Philharmonique de Liège and Philharmonie de Paris.

Synopsis

First Act

For the pearl divers on the beach of Ceylon the new fishing season begins. As underwater work is life-threatening, they try to appease the dreaded demons with their incantations. Zurga is designated leader of the group. A stranger approaches. Zurga recognizes him as his lost friend Nadir, who was traveling as a hunter in the woods. Zurga recalls their journey to the holy city of Candi, where he and Nadir fell in love with the same girl, a Brahma priestess. But for the sake of their friendship, both swore to renounce the mysterious beauty before their ways parted. Both now assure each other that they have kept to the oath. They renew their vow of friendship. Until death.

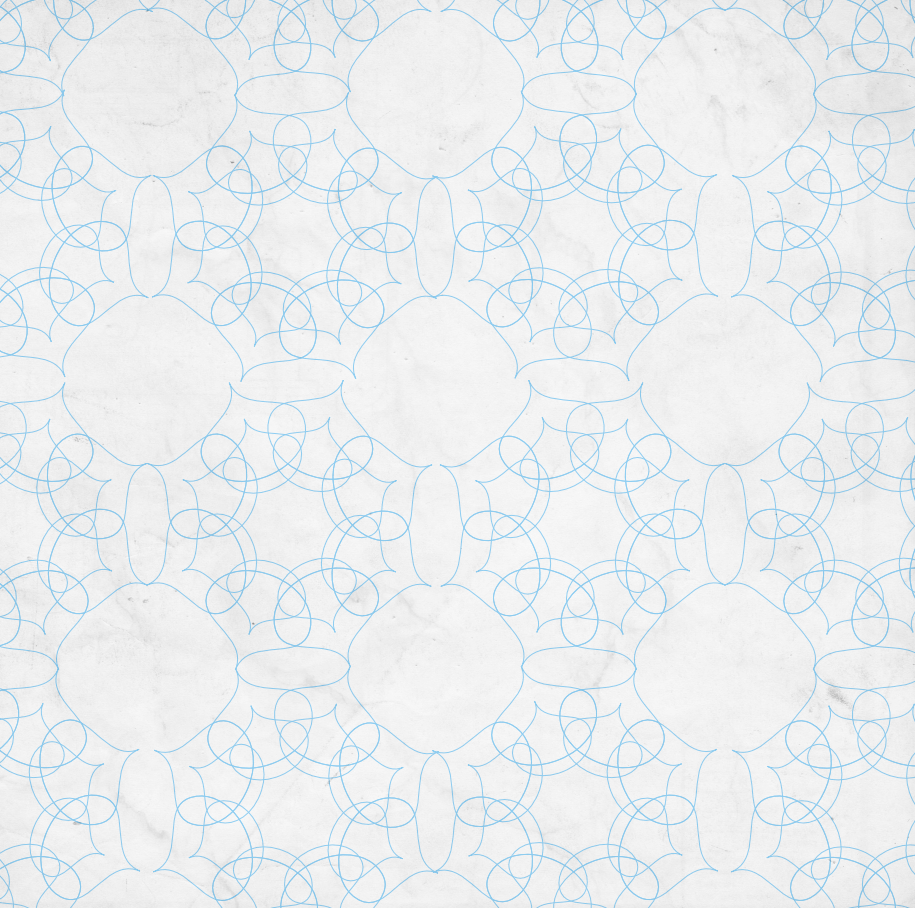
Nourabad, the Grand Priest of Brahma, brings in a veiled priestess who, at Zurga's request, should protect the pearl divers from danger and soothe the sea with her constant prayers. In a ceremony, she puts a vow of celibacy before all; if she breaks it, death threatens her. Nadir recognizes from the song of the priestess the beautiful girl from the city of Candi to whom he had lost his heart, and whom he had secretly followed. Memories come back to life in his mind. Leila has also recognized Nadir. Together with Nourabad, she goes to the temple of Brahma, where Nadir is waiting. Leila's singing is now no longer the gods, but to her beloved.

Second Act

At night, Nourabad reminds Leila of her oath. She, in turn, tells him about a childhood incident when she hid a fugitive in her hut from his pursuers and received a necklace from him as a reward for her act, a necklace she still cherishes. Nourabad leaves the temple. Nadir takes advantage of the moment and invades the temple. He and Leila confess their love for each other. Nourabad witnesses the encounter and captures Nadir. The horrified pearl divers demand the death penalty for the couple in retaliation for Leila's breach of faith and Nadir's defamation of the temple. Zurga hurries to rescue his friend. But when Nourabad tears Leila's veil, Zurga recognizes her as the beautiful girl from Candi. The deceived friend calls for revenge. Leila and Nadir are sentenced to die at dawn.

Third Act

Zurga vacillates between jealousy and friendship, love and revenge. Is he doing the right thing? Leila is brought to him. She asks Zurga to spare Nadir; she will then happily die. The leader of the pearl divers angrily rejects her request. But when Leila hands him a chain, he realizes that she is his lifesaver from yesteryear. The pearl divers await dawn impatiently. Leila and Nadir are brought in, but suddenly a sea of flames lights up the sky. Zurga has set pearl divers camp on fire. The diversion tactics succeeds. Zurga has realized how deep the love between Leila and Nadir is, and has decided to give up and free the two lovers. Leila and Nadir can flee. Zurga attentively awaits the returning pearl divers.



Réflexions sur *Les Pêcheurs de perles* de Georges Bizet

Tout au long de sa vie, le compositeur Georges Bizet se consacra pleinement au genre lyrique. Il avait une créativité irrépressible, le sang impétueux du théâtre dans les veines et l'esprit caractéristique d'un compositeur qui avait sans nul doute obtenu de bons résultats. Toutefois, il ne vécut pas suffisamment longtemps pour assister au succès mondial de son chef-d'œuvre *Carmen*, puisqu'il décéda à peine trois mois après la première.

L'évolution de Bizet en tant qu'arrangeur et compositeur d'œuvres pour le théâtre fut remarquable et se détacha nettement sur le fond de la pittoresque scène lyrique parisienne. Ainsi, ses opéras vont du style de salon léger et comique de *La Maison du docteur* (datant environ de 1855)

et l'œuvre encore plus italianisante *Don Procopio* (1858-1859), aux expériences exotiques des *Pêcheurs de perles* (1863) et de *Djamileh* (1871), en passant par le réalisme cru de son *Carmen* (1873-74). Compte tenu de l'accueil réservé du public français à sa première, en mars 1875, Bizet n'aurait pas pu prévoir que *Carmen* deviendrait l'œuvre peut-être la plus populaire du genre lyrique. Le succès mondial dont bénéficie l'opéra jusqu'à ce jour ne se concrétisa que lors de la première viennoise, qui eut lieu à titre posthume. Ceci scella le sort amer des autres opéras de Bizet, qui ne parviennent toujours pas à sortir de l'immense ombre projetée par *Carmen*. Après la première série de représentations, *Les Pêcheurs de perles* tombèrent eux aussi rapidement dans l'oubli et, malgré le soutien actif de directeurs éminents et diverses reconstitutions musicales passionnantes, l'opéra ne put encore

s'imposer que marginalement sur les grandes scènes. Bien que les perles musicales contenues dans cet opéra soient assez bien connues, ce n'est que lentement mais sûrement que les gens commencent à se rendre compte que toute la partition est en fait un joyau.

Volutes de parfums exotiques

Des volutes de parfums exotiques flottaient sur Paris à la fin du XIXe siècle. Les Expositions universelles, régulièrement organisées, avaient suscité un intérêt pour les cultures et les villes non européennes. Peintres, compositeurs et écrivains, suivant cette tendance, emmenaient leurs publics vers les mers du Sud, l'Inde et la Chine, ou vers l'Orient. Depuis les colonies françaises, l'art et la culture des quatre coins du monde étaient apportés dans la « capitale du XIXe siècle », comme Walter Benjamin avait baptisé Paris.

À l'âge de 25 ans à peine, Georges Bizet était également fasciné par cet exotisme. Au milieu de ce mélange varié, le lauréat du Prix de Rome composa l'œuvre théâtrale *La Guzla de l'Émir* pour l'Opéra-Comique, dont le livret fut écrit par Jules Barbier et Michel Carré. Les répétitions commencèrent au printemps 1863, mais Bizet retira l'œuvre après qu'elle fut achevée.

Quelle en est la raison ? Léon Carvalho, directeur artistique du Théâtre-Lyrique, lui avait fait une offre qu'il ne pouvait refuser (entre autres pour des raisons financières) : en avril 1863, Bizet signa un contrat pour la composition de l'opéra *Leïla*, pour la somme de 100 000 francs.

Ici encore, Michel Carré participa à la rédaction du livret, désormais secondé par Eugène Cormon. Ce livret était basé sur *L'Île de Ceylan et ses curiosités naturelles* d'Octave Sachot. Contrairement aux conditions

accompagnant la commande de l'Opéra-Comique, Bizet se vit offrir une grande liberté artistique. Il fut libre de créer une œuvre composée d'un seul souffle, qui devait durer toute une soirée et accorder un rôle important au chœur. Bien qu'à l'origine Bizet ait inclus des dialogues dans la composition, il fut décidé au moment où les répétitions commencèrent, en août 1863, de les remplacer par des récitatifs.

Bizet n'eut que quatre mois pour composer cette œuvre. Néanmoins, Charles Gounod lui conseilla de progresser lentement, mais sûrement, plutôt que de se précipiter. Au fur et à mesure que le travail avançait, le compositeur remplaça *Leïla*, le titre d'origine, par *Les Pêcheurs de perles* – l'une des principales raisons étant sans aucun doute le rôle significatif que jouent ces pêcheurs tout au long de l'œuvre.

Le rideau se leva le 30 septembre 1863. Bien que Bizet reçut une ovation enthousiaste, le public réagit en général avec une certaine retenue, peut-être surpris pas les nouveautés contenues dans l'opéra. Les critiques furent toutes négatives. Bizet fut accusé de « wagnérisme », ou on prétendit reconnaître des « émotions impétueuses » imitant Verdi. *Le Figaro* discerna même dans l'œuvre une « orgie bruyante ». D'autres critiques découvrirent « une utilisation bizarre des harmonies, issue d'une recherche malavisée d'originalité ». Un seul critique perçut la nouveauté de la composition et le talent exubérant du compositeur d'opéra débutant. Dans son dernier article pour le *Journal des débats*, Hector Berlioz écrivit ce qui suit : « La partition des Pêcheurs de perles fait honneur à Monsieur Bizet ; ainsi, malgré son grand talent dans la lecture à vue, il faut à présent

lui attribuer le mérite d'être un compositeur. [...] La partition contient des arias et des duos pleins de feu et d'une grande richesse de couleurs ».

L'opéra s'arrêta en novembre, après 18 représentations. Ce n'est qu'après la mort de Bizet que *Les Pêcheurs de perles* connurent une renaissance, dans le sillage du succès international de son *Carmen* – même si ce ne fut pas à son avantage.

Les pires des changements – les différentes versions

Les Pêcheurs de perles ont été transmis à la postérité sous forme d'une réduction pour piano écrite par Bizet lui-même. En outre, il existe une partition du chef d'orchestre, datant des premières séries de représentations, en 1863, contenant diverses suppressions. Ce manuscrit est ce que l'on appelle une

partition pour violon-chef d'orchestre, un genre de particella (courte partition) en six parties, avec les principales entrées des cuivres et des cordes, ainsi que des instructions pertinentes sur l'orchestration. La partition autographe des *Pêcheurs de perles* étant propriété privée, elle n'est pas accessible au public à ce jour. Par conséquent, la partition de direction d'orchestre est la principale source d'informations quant aux idées de Bizet sur l'instrumentation. Pourquoi cette information est-elle importante ? Eh bien, après la mort de Bizet, en 1875, l'héritage alla à sa veuve, qui avait peu d'intérêt pour le travail de son défunt mari. De plus, dans le sillage du succès dont jouissait *Carmen*, Choudens, l'éditeur de Bizet, souhaitant profiter financièrement de la vente des premières œuvres de Bizet, fit imprimer en 1886 une partition des *Pêcheurs de perles* fortement révisée. Cette même année, l'éditeur italien

Sonzogno fit revivre l'opéra à Milan ; ce fut le début d'une nouvelle série de représentations. Et finalement, en 1893, Léon Carvalho décida purement et simplement d'apporter des modifications à l'opéra, et commanda des morceaux supplémentaires à son goût. Les arrangeurs ont non seulement manipulé la microstructure de l'œuvre, mais aussi éliminé ou remanié des sections entières. En outre, Carvalho adapta immédiatement la fin de l'opéra, dans laquelle c'est Zurga qui rend l'âme. Cette même année, Choudens basa une nouvelle édition de sa partition sur cette version, contenant les pires des changements. Et c'est surtout de cette version déformée que jusqu'en 1965, les interprétations et les enregistrements ultérieurs des *Pêcheurs de perles* s'inspirèrent.

Ce n'est qu'alors que les musicologues s'y intéressèrent et effectuèrent des

recherches sur l'opéra. En 1975, une nouvelle version fut créée à l'Opéra national du pays de Galles, et en 2002, Brad Cohen compila une édition critique du texte original. L'enregistrement actuel est basé sur la version reconstituée en 2014 par Hugh Macdonald, qui se rapproche le plus l'original, compte tenu de la situation complexe du matériel de base. Macdonald tint compte de la réduction pour piano de Bizet et de la partition du chef d'orchestre de 1863. Ce n'est que si la partition autographe était disponible que l'on pourrait s'approcher davantage des idées de Bizet...

Une histoire rudimentaire

De nombreux critiques des *Pêcheurs de perles* estiment que le livret de Carré et Cormon est partiellement responsable du médiocre succès de l'opéra. En fait, l'histoire – ainsi que le lieu de l'intrigue – semble avoir

été, au début, tout à fait aléatoire. À l'origine, elle devait se situer à Mexico. Cependant, elle fut transportée sans cérémonie à Ceylan (aujourd'hui le Sri Lanka) par les librettistes. Les rebondissements soudains de l'intrigue sont rarement logiques d'un point de vue dramatique et dramaturgique. La coïncidence règne et les personnages sont davantage des stéréotypes que de véritables protagonistes. Après la nouvelle production des *Pêcheurs* au State Opera de Berlin, en 2017, par Wim Wenders, lauréat des Oscars, le livret ne manqua pas d'être critiqué. Il fut qualifié de « kitsch exotique et prétentieux ; impossible à mettre en scène ; un collage impitoyable ; des rôles stéréotypes ; un décor interchangeable ». De nos jours, de plus en plus de salles accueillent des représentations concertantes des *Pêcheurs*. Une sage décision, car les véritables perles de la partition sont étroitement imbriquées.

Un exotisme d'inspiration européenne

Aussi rudimentaire que soit l'intrigue, avec son mélange conflictuel de devoir et d'inclination, d'amour et de moralité, d'amitié et de passion, la musique de Bizet demeure aussi individuelle que brillante. Ses traits lyriques expressifs et sa « cantabilité » captivante, avec des combinaisons éblouissantes de couleurs tonales, sont particulièrement remarquables. Ce lyrisme se manifeste en premier lieu à travers les morceaux bien connus du grand public, et plus particulièrement dans le duo entre Nadir et Zurga, qui est accompagné à la flûte et la harpe dans le premier acte, dont la simplicité mélodique et enchanteresse le place en conséquence parmi les 10 premiers morceaux de n'importe quel programme musical à la demande. C'est un chef-d'œuvre empli de simple élégance, sans exotisme sucré pesant.

En parlant d'exotisme : contrairement à Félicien David, qui utilise « l'orientalisme musical » dans *Le Désert*, Bizet, lui s'en sert avant tout à créer une atmosphère dramatique. Toutefois, le lointain Ceylan n'est qu'une note marginale dans la musique. Ici, les véritables exemples de folklore sont rares, Bizet demeurant fortement européen. Le cinquième intervalle du cor français, dans le chant de la nuit de Leïla, « Comme autrefois », ne répond guère aux attentes exotiques.

Dès le début de l'opéra, Bizet entraîne l'auditeur au milieu de l'action, avec des rythmes intensifiés, des modulations abruptes et un chromatisme distinctif. Dans ses analyses, l'expert de Bizet Winton Dean souligne tout spécialement la signification de la pédale que Bizet utilise dans *Les Pêcheurs*, notamment en association avec le chromatisme. Il affirme que cette combinaison est

en premier lieu employée pour fournir « un moyen d'expression pour une couleur exotique », mais aussi « en tant qu'élément dramatique dans des situations de crise ». L'expert de l'opéra Ulrich Schreiber tire pour sa part cette conclusion : « La partition des *Pêcheurs* [...] a valu à Bizet la reconnaissance en tant que compositeur de théâtre musical ». Par conséquent, il ne faut pas associer Bizet exclusivement à *Carmen*.

Julie Fuchs, soprano

La soprano française Julie Fuchs est l'une des chanteuses les plus palpitantes et les plus dynamiques de notre génération. Elle a fait de nombreux débuts acclamés par la critique dont Marie *La Fille du Régiment* au Wiener Staatsoper, Giunia au Mozart's *Lucio Silla* au Teatro Real Madrid, Nanetta au *Falstaff* de Verdi à l'Opéra de Paris, Musetta *La bohème* au Bayerische Staatsoper et en tant que comtesse Adèle dans une nouvelle production du *Comte d'Ory* à l'Opéra Comique. Julie a également créé le rôle d'Esther dans *Trompe-la-mort* de Francesconi à l'Opéra de Paris lors de la saison 2016/17.

Artiste extrêmement polyvalente, Julie débute sa formation musicale et théâtrale à Avignon et poursuit sa formation au Conservatoire National Supérieur de Paris. Au début de sa carrière, elle a

fait sa marque dans des rôles mettant en valeur sa dextérité vocale et dramatique, dont *Ciboulette* à l'Opéra Comique, Morgana *Alcina*, Susanna *Le Nozze di Figaro* à Opernhaus Zürich et La Folie à la *Platée* de Rameau à l'Opéra de Paris.

Fuchs élargit son répertoire avec des rôles comme Pamina *Die Zauberflöte* au Hambourgische Staatsoper, le rôle-titre *L'incoronazione di Poppea*, Fiorilla *Il turco in Italia*, Norina *Don Pasquale* chez Opernhaus Zürich, Despina *Così fan tutte* et Emilie/Fatime *Les Indes Galantes*.

Julie a été deux fois lauréate du concours «Victoires de la musique» décerné par le gouvernement français pour sa contribution exceptionnelle à l'industrie musicale, d'abord en 2012 pour le Meilleur nouvel arrivant d'opéra, et en 2014 pour l'Opéra Chanteur de l'année.

Elle a également reçu le 2ème prix du concours Operalia 2013 à Vérone.

Sa discographie comprend un enregistrement des premières chansons de Mahler et Debussy et un disque des chansons pour piano et voix de Poulenc, à la fois avec Alphonse Cemin. En 2014, Julie signe un contrat exclusif avec Deutsche Grammophon et sort son premier album solo 'Yes!' en 2015.

Cyrille Dubois, ténor

Cyrille Dubois découvre le chant à la Maîtrise de Caen à sept ans. Il entre au Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris dans la classe d'Alain Buet. Il y suit l'enseignement d'Anne Le Bozec, Jeff Cohen, Helmut Deutsch, François Le Roux, Janine Reiss, Ann Murray, Natalie Dessay. En 2010, il intègre l'Atelier Lyrique de l'Opéra national de Paris.

Il interprète le rôle de Nathanaël (*Les Contes d'Hoffmann*) pour ses débuts à la Scala de Milan et à l'Opéra national de Paris, Azor (*La Dispute* de Benoît Mernier) à La Monnaie de Bruxelles, Almaviva (*Le Barbier de Séville*) au Théâtre des Champs-Élysées, Gonzalve (*L'Heure espagnole*) pour ses débuts au Festival de Glyndebourne, Belmonte (*L'Enlèvement au sérail*) à l'Opéra de Lyon. Cyrille Dubois se produit également en récital avec Tristan Raës, son partenaire du Duo Contraste. Ensemble, ils sont les lauréats du Concours Lili et Nadia Boulanger et triples lauréats du Concours de Musique de Chambre de Lyon en 2013. En 2015, il est nommé aux 22e Victoires de la Musique Classique dans la catégorie "Révélation Artiste Lyrique".

Florian Sempey, Baryton

La gouaille, le magnétisme, et la palette d'expression du Figaro de Rossini ont trouvé un partenaire idéal en la personne du baryton français Florian Sempey. *Le Barbier de Séville* l'a ainsi déjà mené sur les scènes prestigieuses de l'Opéra national de Paris, du festival Rossini de Pesaro, du Covent Garden, du Teatro dell'Opera di Roma, du Grand Théâtre de Luxembourg, de l'Opéra de Marseille et du Théâtre des Champs Élysées.

Florian Sempey a fait ses débuts à l'âge de 21 ans sur la scène de l'Opéra national de Bordeaux-Aquitaine, dans le rôle de Papageno. Il est depuis lors régulièrement invité par ce théâtre, pour y incarner des rôles comme Figaro (*Il Barbiere di Siviglia*), Enrico (*Lucia di Lammermoor*), Marcello (*La Bohème*), Anténor (*Dardanus*), ou Pollux (*Castor et Pollux*).

Ses récents engagements comprennent *Don Pasquale* à l'Opéra de Paris, *La Bohème* et *Die Zauberflöte* au Covent Garden, *Faust* au Dutch National Opera, *La favorite* au Deutsche Oper Berlin, *Die Fledermaus* au Théâtre national de l'Opéra-Comique, *Lucia di Lammermoor* à l'Opéra de Cologne et à l'Opéra Grand Avignon et le Comte Almaviva (*Le nozze di Figaro*) au Drottningholms Slottsteater. Il a collaboré avec des chefs d'orchestre tels que Paul Daniel, Philippe Jordan, Marc Minkowski, Henrik Nánási, Raphaël Pichon, Jérémie Rhorer et Giacomo Sagripanti, et des metteurs en scène comme Ivan Alexandre, Robert Carsen, Sir David McVicar, et Laurent Pelly.

Luc Bertin-Hugault

Titulaire d'une Maîtrise et d'un Capès de Lettres Classiques (Sorbonne Paris IV), Luc Bertin-Hugault obtient un Master de Chant et un Master de Musique de

Chambre au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris en 2010, année où il est également nommé Révélation Lyrique de l'Adami. Il se fait rapidement remarquer sur les scènes françaises et internationales : Docteur Grenvil de *La Traviata*, le Bourreau du *Dernier Jour d'un condamné* à Avignon, le Mandarin de *Turandot* aux Chorégies d'Orange, l'Ermite du *Freischütz* au Royal Albert Hall, aux BBC Proms et à l'Opéra Comique, Sarastro de *La Flûte enchantée* aux Bouffes du Nord et à Saint-Étienne.

Les Cris de Paris

Compagnie dédiée à l'art vocal, Les Cris de Paris ont été créés et sont dirigés par Geoffroy Jourdain. Ils rassemblent chanteurs et instrumentistes qui possèdent le double profil de soliste et de musicien d'ensemble. Leur projet artistique s'appuie sur des collaborations

et des échanges avec des compositeurs, metteurs en scène, comédiens, plasticiens, écrivains, chorégraphes...

Les Cris de Paris sont multiples : multiples formations, multiples répertoires, multiples approches, qui contribuent cependant à la cohésion d'un projet artistique singulier.

Compagnie à rayonnement National et International, ils se produisent sur des scènes et dans des festivals de renom, et développent leurs collaborations à l'étranger, que ce soit en Europe (Philharmonie de Cologne, Radial System V Berlin, Biennale de Venise, Festival Misteria Paschalia de Cracovie) ou outre-Atlantique (Festival Cervantino de Guanajuato au Mexique).

Pour l'ensemble de leurs activités, Les Cris de Paris sont aidés par le Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC



d'Île-de-France, ainsi que par la Ville de Paris. Ils sont soutenus par la Fondation Bettencourt-Schueller et par Mécénat Musical Société Générale.

Orchestre National de Lille

Né des volontés conjointes de la Région Nord-Pas de Calais (devenue Hauts-de-France), de l'État et de Jean-Claude Casadesus, l'Orchestre National de Lille

donne son premier concert en janvier 1976. Depuis cette date, il s'est imposé comme un orchestre de référence. Chaque année, l'Orchestre se produit au sein de l'auditorium du Nouveau Siècle à Lille, dans sa région, en France et à l'étranger (30 pays visités sur quatre continents). Fidèle à sa mission de diffusion, l'Orchestre interprète le grand répertoire symphonique, l'opéra et la musique de notre temps et

accueil des compositeurs en résidence. Parallèlement il innove sans cesse avec des cycles de concerts tournés vers les nouveaux publics et la création de nombreuses activités culturelles autour des concerts. Dans toutes les facettes de sa programmation, l'Orchestre invite des chefs et solistes internationaux ainsi que les jeunes talents émergents.

L'Orchestre a enregistré récemment Yes avec la soprano Julie Fuchs (Diapason d'Or) ou dernièrement, sous la direction d'Alexandre Bloch, un CD Saint-Saëns – Offenbach, avec la violoncelliste Camille Thomas. Darrell Ang et l'ONL ont publié un CD Henri Dutilleux (*Symphonie n°2 / Timbres, espace, mouvement / Mystère de l'instant*) puis un autre consacré aux *Ouvertures* d'Offenbach. Le premier récital de la trompettiste Lucienne Renaudin-Vary, *A voice*, sorti en octobre 2017. Il est paru en décembre dernier un album autour de Saint-Saëns par

Jun Märkl, deux opus restent à sortir courant 2018 : Dutilleux par Jean-Claude Casadesus, Pierné par Darrell Ang. *Les Pêcheurs de perles* de Bizet par Alexandre Bloch paraissent chez PENTATONE au premier semestre 2018.

Depuis le 1er septembre 2016, Alexandre Bloch est le Directeur musical de l'Orchestre.

L'Orchestre National de Lille est une association subventionnée par le Conseil régional Hauts-de-France, le Ministère de la Culture et de la Communication, la Métropole Européenne de Lille et la Ville de Lille.

Alexandre Bloch

Né en 1985, Alexandre Bloch a commencé ses études musicales de violoncelle, harmonie et direction d'orchestre aux conservatoires de Tours, Orléans puis Lille. Il étudie ensuite au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris dans les classes d'écriture puis de direction d'orchestre où il y obtient son Master dans la classe de Zsolt Nagy. Porté par une énergie et un enthousiasme communicatifs, Alexandre Bloch devient Directeur musical de l'Orchestre National de Lille en septembre 2016. Il est également chef invité principal du Düsseldorfer Symphoniker depuis septembre 2015.

Jeune chef d'orchestre français talentueux, il débute une carrière des plus prometteuses tant en France qu'à l'international. Il a remporté le

Concours International Donatella Flick à Londres en octobre 2012 et fut chef d'orchestre assistant au London Symphony Orchestra jusqu'en 2014. Au cours de ce mois d'octobre 2012, il remplace au pied levé Mariss Jansons au Royal Concertgebouw Orchestra d'Amsterdam, pour trois brillants concerts, incluant au programme *Mort et Transfiguration* de Richard Strauss ainsi qu'une création de Jorg Widmann.

Durant les récentes saisons, il a fait ses premières apparitions avec l'Orchestre Philharmonique de Radio France, l'Orchestre National d'Ile-de-France, le Los Angeles Chamber Orchestra, l'Orchestre Métropolitain (Montréal) et le Brussel Philharmonic. Il a dirigé également une production de Donizetti, *l'Elisir d'Amor* au Deutsche Oper am Rhein et une version de concert des *Pêcheurs de Perles* de Bizet avec l'Orchestre National de

Lille. Il est également été réinvité à l'Orchestre National de France, au Scottish Chamber Orchestra, Séoul Philharmonic, Royal Northern Sinfonia, BBC National Orchestra of Wales et Vancouver Symphony Orchestra.

Alexandre s'est par ailleurs fait remarquer avec succès à la direction de grandes phalanges orchestrales tel que : Le Royal Concertgebouw Orchestra, le London Symphony Orchestra, le Royal Liverpool Philharmonic, l'Oslo Philharmonic, l'Adelaide Symphony, la Deutsche Kammerphilharmonie (Bremen), l'Orchestre National du Capitole de Toulouse, le BBC Philharmonic, le Musikkollegium Winterthur.

En 2012, il est nommé titulaire de la Sir John Zochonis Junior Fellowship in Conducting au sein du prestigieux Royal Northern College of Music de

Manchester. Alexandre Bloch est remarqué par de grandes personnalités du monde de la direction, tels que Mariss Jansons, Charles Dutoit, Pierre Boulez, Bernard Haitink, Sir Mark Elder et Esa-Pekka Salonen. En 2012 et 2013, il prend part au Tanglewood Music Center Festival (Etats-Unis). Lauréat boursier de la Fondation Tarrazi et de la SYLFF Tokyo Foundation (Sasakawa Young Leaders Fellowship Fund), Alexandre Bloch a été nommé "Talent ADAMI Chef d'Orchestre 2012".



Alexandre Bloch

Synopsis

Acte I

Sur une plage de Ceylan, les pêcheurs de perles achèvent de monter leurs tentes. La fête rituelle qui précède la période de pêche bat son plein. Les pêcheurs accomplissent chants et danses afin de chasser les mauvais esprits, puis élisent Zurga comme leur chef. Nadir, ami de jeunesse de Zurga, rejoint alors le groupe. Tous deux évoquent le souvenir de Leïla, prêtresse de Candi, dont ils étaient amoureux. Afin de préserver leur amitié, ils avaient prononcé le vœu de renoncer à cet amour ; vœu qu'ils décident de réitérer. Une pirogue approche alors du rivage avec, à bord, le prêtre Nourabad et Leïla, la jeune vierge dont le chant doit protéger le village et les pêcheurs de la colère des flots. En remerciement, elle recevra la plus belle perle. Devant Zurga,

elle réitère ses vœux de chasteté et promet de ne jamais quitter le voile qui la cache, la violation de ce serment en serait cruellement punie. La cérémonie se termine, le jour se lève, les pêcheurs (dont Nadir) sont en mer. Du haut de son rocher, Leïla chante des paroles sacrées, Nadir reconnaît sa voix et décide d'aller la rejoindre.

Acte II

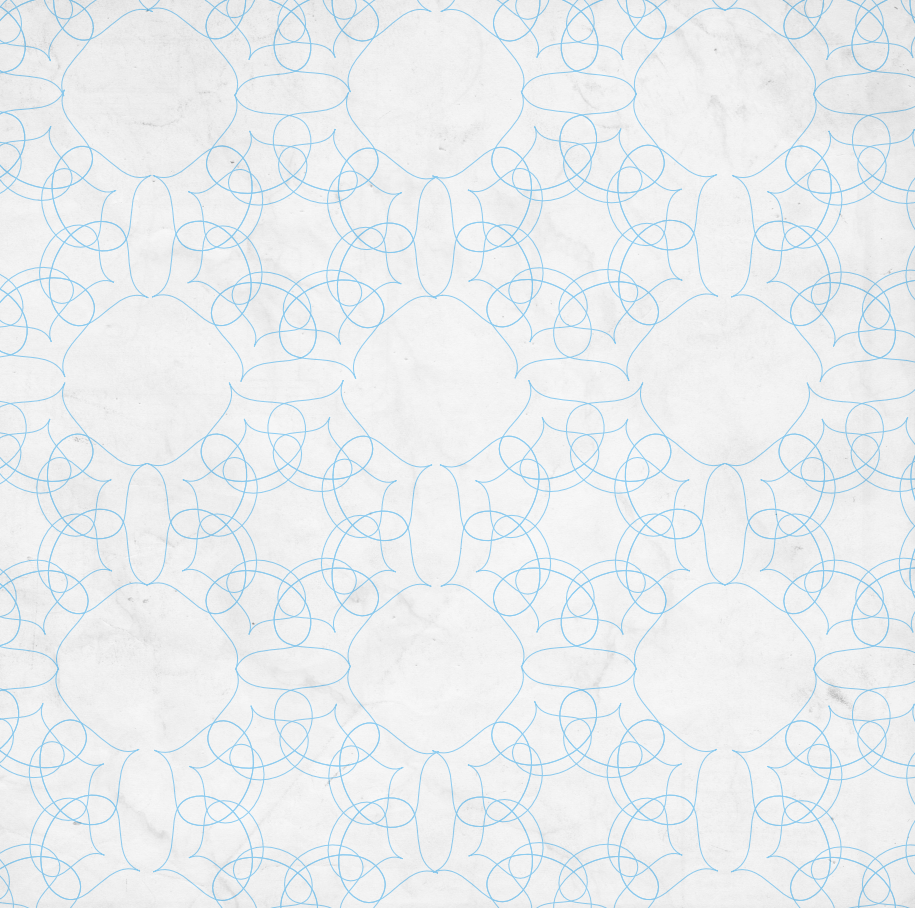
Dans la montagne sauvage, la nuit tombe. Le grand prêtre Nourabad amène Leïla vers sa couche et lui rappelle ses engagements. Pour prouver sa loyauté, la jeune femme lui raconte comment elle a autrefois risqué sa vie pour sauver un étranger. En échange, il lui avait offert un collier qu'elle a gardé. Restée seule, la prêtresse chante son amour pour Nadir et le bonheur de le revoir ; la voix de celui-ci vient alors se mêler à la sienne. S'en suit le grand

duo d'amour de l'opéra, interrompu par Nourabad qui les découvre puis les dénonce à Zurga et aux pêcheurs. Pas de pitié pour les amants sacrilèges : Zurga les condamne à l'exil. Mais Nourabad retire alors le voile de Leïla, et quand Zurga la reconnaît il devient fou de jalousie et décide de les condamner à mort.

Acte III

Premier tableau : seul, dans sa tente, Zurga médite sur ce qu'il vient de faire. Il est rongé par la culpabilité. Il se décide à pardonner à Nadir en souvenir de leur amitié. Leïla vient alors se jeter à ses pieds, en le suppliant d'épargner Nadir, offrant sa vie en échange. Mais l'amour qu'elle éprouve pour Nadir ne fait qu'augmenter la jalousie et la colère de Zurga qui maintient leur condamnation à mort. Voyant son heure venir, Leïla confie son collier à un pêcheur et lui

demande qu'il le porte à sa mère après sa mort. Zurga qui a vu toute la scène arrache le collier au pêcheur et identifie immédiatement le gage confié autrefois à celle qui lui avait sauvé la vie. Reconnaisant, il décide alors de sauver les deux amants en leur permettant la fuite. Deuxième tableau : L'exécution se prépare, le bûcher est dressé au pied de la statue de Brahma. Soudain une lueur rouge envahit l'horizon. Pour faire diversion et éloigner les pêcheurs qui attendent l'exécution des deux traîtres, Zurga a mis le feu au village. Il apporte lui-même la terrible nouvelle : le village brûle. Les pêcheurs partent en désordre, Zurga brise les chaînes des condamnés, Leïla et Nadir prennent la fuite en le remerciant. Zurga reste seul face à son village dévasté et son amour perdu.



GEORGES BIZET: LES PÊCHEURS DE PERLES

DISC 1

Prélude

Prelude

1

ACTE 1

ACT I

(Une plage aride et sauvage de l'île de Ceylan, quelques huttes en bambous; palmiers; au loin, ruines d'une ancienne pagode indoue et la mer éclairée par un soleil ardent. Des pêcheurs achèvent de dresser leurs tentes pendant que des autres dansent et boivent aux sons des instruments indous.)

(An arid and wild beach on the island of Ceylon. There are a few huts made of bamboo and palmleaves; in the distance, on a rock overhanging the sea, the ruins of an old pagoda and the ocean sparkling under a dazzling sun. Some pearl fishers are busy setting up their tents while others are dancing and drinking to the sound of Hindu instruments.)

Chœur

Sur la grève en feu
Où dort le flot bleu,
Nous dressons nos tentes!
Dansez jusqu'au soir,
Filles à l'œil noir,
Aux tresses flottantes!

Choir

On the burning sand
where the blue sea sleeps,
we set up our tents!
dance until evening,
black-eyed lasses,
of the flowing tresses!

2

Chassez, chassez par vos chants,
Chassez, chassez les esprits méchants!

Voilà notre domaine!
C'est ici que le sort
Tous les ans nous ramène,
Prêts à braver la mort!
Sous la vague profonde,
Plongeurs audacieux
À nous la perle blonde
Cachée a tous les yeux!

Sur la grève en feu, etc.

With your songs, drive away,
drive away the evil spirits!

This is our domain!
This is where Fate
brings us back every year,
to defy Death!
Under the deep wave,
boldly diving
we find the yellow pearl
hidden from other eyes!

On the burning sand, etc.

Zurga

Amis, interrompez vos danses et vos jeux!
Il est temps de choisir un chef qui nous commande,
Qui nous protège et nous défende,
Un chef aimé de tous, vigilant,
courageux!

Zurga

Friends, interrupt your dances and your games!
the time has come to choose a leader,
who shall command, protect and defend us,
a leader beloved by all, watchful and brave!

3

Choeur

Celui que nous voulons pour maître
Et que nous choisissons pour roi
Ami Zurga, ami Zurga, c'est toi!

Zurga

Qui, moi?

Chœur

Oui, oui, sois notre chef!
Nous acceptons ta loi.
Ami, ami, sois notre chef!
Nous acceptons ta loi.

Zurga

Vous me jurez obéissance?

Chœur

Sois notre chef!

Zurga

À moi seul la toute puissance?

Choir

The master whom we want
and choose as our king
is you, dear, dear Zurga!

Zurga

Who, I?

Choir

Yes, yes, be our leader!
we accept your rule.
Friend, be our leader!
We accept your rule.

Zurga

Do you swear to obey me?

Choir

Be our leader!

Zurga

I alone shall be in power?

Chœur

Sois notre roi!

Zurga

Eh bien! c'est dit! c'est dit!

Chœur

Sois notre chef

À toi seul la toute puissance,

Sois notre chef et notre roi!

Zurga

C'est dit! c'est dit!

(Nadir paraît au fond et descend parmi les rochers.)

Chœur

Mais qui vient là?

Zurga

(allant au devant de Nadir)

Nadir! Nadir! ami de ma jeunesse

Est-ce bien toi que je revois?

Choir

Be our king!

Zurga

Very well! Let it be so!

Choir

Be our leader

you alone shall be in power,

be our leader and our king!

Zurga

Let it be so! Let it be so!

(Nadir appears and comes down through the rocks.)

Choir

Who is coming?

Zurga

(running up to Nadir)

Nadir, Nadir, friend of my youth

can this really be you?

Chœur

C'est Nadir, le coureur des bois!

Nadir

Oui, Nadir, votre ami d'autrefois!

Parmi vous compagnons

Que mon bon temps renaisse!

Des savanes et des forêts

Où les traqueurs tendent leurs filets,

Des savanes et des forêts

J'ai sondé l'ombre et le mystère!

J'ai suivi le poignard aux dents,

Le tigre fauve aux yeux ardents,

Et le jaguar et la panthère!

Ce que j'ai fait hier, mes amis,

Vous le feriez demain!

Oui, vous le feriez demain!

Compagnons, donnons-nous la main!

Chœur

Amis, amis, donnons-lui la main!

Choir

It is Nadir, the hunter of the woods!

Nadir

Yes, Nadir, your former friend!

let my happiness revive among you

comrades!

I have probed into the darkness and

mystery

of the savannahs and forests,

where the hunters set up their nets,

of the savannahs and forests.

I have followed, with my knife between

my teeth,

the wild tiger with his burning eyes,

and the jaguar and the panther!

What I did yesterday, my friends,

you would do tomorrow,

Yes, you would do tomorrow!

Comrades, let us shake hands!

Choir

Friends, friends, let

us shake his hand!

Zurga

Demeure parmi nous, Nadir,
Et sois des nôtres!

Nadir

Oui! mes vœux désormais
Mes plaisirs sont les vôtres!

Zurga

Eh bien! prends part à nos jeux!
Ami, bois avec moi, danse et chante
avec eux!
Avant que la pêche commence,
Saluons le soleil, l'air et la mer immense!

Chœur

Sur la grève en feu, etc.

*(Les pêcheurs dansent, puis se
dispersent.*

Zurga et Nadir restent seuls.)

Zurga

Stay with us, Nadir,
and be one of us!

Nadir

Yes, henceforth, my wishes
and pleasures will be yours!

Zurga

Well then! come and join in our games!
Friend, drink with me, dance and sing
with them!
to the others
Before they start diving,
let us greet the sun, the air and the vast
ocean!

Choir

On the burning sand, etc.

*(The fishermen dance, until they
disperse.*

Only Zurga et Nadir remain.)

4

Zurga

C'est toi, toi qu'enfin je revois!
Après de si longs jours, après de si longs
mois
Où nous avons vécu séparés l'un de
l'autre,
Brahma nous réunit! quelle joie est la
nôtre!
Mais parle, es-tu resté fidèle à ton
serment?
Est-ce un ami que je revois ou bien un
traître?

Nadir

De mon amour profond, j'ai su me
rendre maître!

Zurga

Oublions le passé, fêtons ce doux
moment!
Soyons frères, restons amis toute la vie!
Mon cœur a banni sa folie!

Zurga

So, I see you again at last!
After so many days, after so many
months
which we spent far apart,
Brahma brings us together again! How
happy we are!
But, tell me, have you faithfully kept
your promise?
Do I now see a friend or a traitor?

Nadir

I have been able to overcome my deep
love!

Zurga

Let us forget the past and celebrate this
sweet hour!
let us be brothers, let us remain friends
for life!
my heart has banished its madness!

5

Nadir

Oui, le calme est venu pour toi,
Mais l'oubli ne viendra jamais!

Zurga

Que dis-tu?

Nadir

Zurga, quand tous deux nous
toucherons à l'âge
Où les rêves des jours passés
De notre âme sont effacés,
Tu te rappelleras notre dernier voyage;
Et notre halte aux portes de Candi.

Zurga

C'était le soir!
Dans l'air par la brise attiédi,
Les brahmines au front inondé de
lumière,
Appelaient lentement la foule à la
prière!

Nadir

Yes, you have found peace,
but oblivion will never come!

Zurga

What are you saying?

Nadir

Zurga, when we both reach the age
in which the dreams of past days
have vanished from our souls,
you will remember our last journey;
and our halt at the gates of Candi.

Zurga

The evening had come!
Through the air, made tepid by the
breeze,
the Brahmins, with their brows bathed
in light,
were calling the crowd to prayers!

Nadir

Au fond du temple saint
Paré de fleurs et d'or,
Une femme apparaît!
Je crois la voir encore!

Zurga

Une femme apparaît!
Je crois la voir encore!

Nadir

La foule prosternée
La regarde, étonnée,
Et murmure tous bas:
Voyez, c'est la déesse!
Qui dans l'ombre se dresse
Et vers nous tend les bras!

Zurga

Son voile se soulève!
Ô vision! ô rêve!
La foule est à genoux!

Nadir

At the back of the holy temple
decorated with flowers and gold,
a woman appears!
I can still see her!

Zurga

A woman appears!
I can still see her!

Nadir

The prostrate crowd
looks at her, amazed,
and murmurs under its breath:
look, this is the goddess!
looming up out of the shadow
and holding out her arms to us!

Zurga

Her veil parts slightly!
what a vision, what a dream!
The crowd is kneeling!

Nadir et Zurga

Oui, c'est elle!
C'est la déesse plus charmante et plus belle!
Oui, c'est elle!
C'est la déesse qui descend parmi nous!
Son voile se soulève et la foule est à genoux!

Nadir

Mais à travers la foule
Elle s'ouvre un passage!

Zurga

Son long voile déjà
Nous cache son visage!

Nadir

Mon regard, hélas!
La cherche en vain!

Zurga

Elle fuit!

Nadir and Zurga

Yes, it is she! It is the goddess,
more charming and more beautiful!
Yes, it is she! It is the goddess,
who has come down among us!
Her veil has parted,
and the crowd is kneeling!

Nadir

But through the crowd
she makes her way!

Zurga

Already, her long veil
hides her face from us!

Nadir

My eyes, alas!
Seek her in vain!

Zurga

She flees!

Nadir

Elle fuit!
Mais dans mon âme soudain
Quelle étrange ardeur s'allume!

Zurga

Quel feu nouveau me consume!

Nadir

Ta main repousse ma main!

Zurga

Ta main repousse ma main!

Nadir

De nos cœurs l'amour s'empare
Et nous change en ennemis!

Zurga

Non, que rien ne nous sépare!

Nadir

Non, rien!

Nadir

She flees!
But what is this strange flame
which is suddenly kindled within my soul!

Zurga

What unknown fire is destroying me!

Nadir

Your hand pushes mine away!

Zurga

Your hand pushes mine away!

Nadir

Love takes our hearts by storm
and turns us into enemies!

Zurga

No, let nothing part us!

Nadir

No, nothing!

Zurga

Jurons de rester amis!

Nadir

Jurons de rester amis!

Zurga et Nadir

Amitié sainte
Unit nos âmes fraternelles
Chassons sans retour
Ce fatal amour
Et la main dans la main
En compagnons fidèles
Jusques à la mort
Ayons même sort.
Oui la main dans la main
En compagnons fidèles
Oui soyons amis
Soyons amis jusqu'à la mort !

Zurga

Depuis ce jour
Fidèle à ma parole
J'ai laissé fuir ma belle

Zurga

Let us swear to remain friends!

Nadir

Let us swear to remain friends!

Zurga and Nadir

Sacred friendship,
With bonds of brotherly affection,
No more thought of love
Driving us apart!
So we swear, hand in hand,
Promising to each protection.
Till the day I die
Let us never part!
So let me take your hand,
In brotherly affection.
Friends we'll always be, Ah!
I promise, deep within my heart.

Zurga

That very day
I fled her radiant beauty,
I kept my solemn promise,

Et les jours et les mois.

Nadir

Pour me guérir de cette ivresse folle
J'ai fui parmi les loups
Et les oiseaux des bois.

Zurga et Nadir

Comme le mien, notre cœur se console
Soyons frères, soyons amis comme
autrefois

Zurga

Que vois-je?
Une pirogue aborde près d'ici!
Je l'attendais!
Ô dieu Brahma! merci!

Nadir

Qui donc attendais-tu?

and remained far away.

Nadir

I too took flight,
It was a sacred duty.
The jungle was my home
Till I came here today.

Zurga and Nadir

Deep in my heart
Lies a true bond of friendship.
Brothers, as once we were,
As once we were.

Zurga

What do I see?
A canoe is coming
aground nearby!
I was expecting it!
O holy Brahma, be thanked!

Nadir

Whom were you expecting?

Zurga

Une fille inconnue
Et belle autant que sage,
Que les plus vieux de nous,
Selon le vieil usage,
Loin d'ici, chaque année,
Ont soin d'aller chercher!
Un long voile à nos yeux
Dérobe son visage;
Et nul ne doit la voir,
Nul ne doit l'approcher!
Mais pendant nos travaux,
Debout sur ce rocher,
Elle prie, et son chant
Qui plane sur nos têtes
Écarte les esprits méchants
Et nous protège!
Elle approche! ami,
Fête avec nous son arrivée!

*(Léïla, le front couvert d'un voile, paraît
suivie de Nourabad. Nadir seul,
plongé dans une rêverie profonde,
n'aperçoit pas Léïla.)*

Zurga

An unknown girl,
as beautiful as she is wise,
whom the oldest of us,
according to an ancient custom,
every year, go and fetch, far away from
here!
A long veil conceals her face from us
and no-one must see her
or come near her.
But while we are at work,
standing on that rock,
she prays, and her chant,
hovering above our heads,
keeps away evil spirits
and protects us.
She is nigh, my friend,
celebrate her coming with us!

*(Leïla, her face hidden underneath a veil,
enters followed by Nourabad. Nadir,
wrapped up in his own thoughts,
is the only one who does not look at her)*

Chœur

C'est elle, c'est elle, elle vient!
On l'amène ici! La voici!
entourant Léïla et lui offrant les fleurs.

Sois la bienvenue,
Amie inconnue,
Daigne accepter nos présents!
Chante, et que l'orage
Apaise sa rage, Amie à tes doux accents!

Que la troupe immonde
Des esprits de l'onde
S'envole à ta voix!

Ah! viens chasser par tes chants
Les esprits de l'onde,
Des prés et des bois.
Amie inconnue
Ici reçois nos présents
Sois la bienvenue.

Protège-nous!
Veille sur nous!

Choir

Here she is, she is coming;
they are bringing her, here she is!
Surrounding Leïla and giving her flowers.

Be welcome,
unknown friend,
please accept our gifts!
Sing and let the wrath of the storm
be appeased, friend, by your sweet tones!

Let the dismal troop
of water sprites
fly away at your voice!

Ah! come, let your chants drive away
the spirits of the water,
the fields and the woods.
Unknown friend
accept our gifts
be welcome.

Protect us!
Ah! watch over us!

Zurga (*s'avançant vers Léïla*)

Seule au milieu de nous
 Vierge pure et sans tache promets-tu
 de garder
 Le voile qui te cache?

Léïla

Je le jure!

Zurga

Promets-tu de rester fidèle à ton
 serment?
 De prier nuit et jour au bord du gouffre
 sombre?

Léïla

Je le jure!

Zurga

D'écarter par tes chants
 Les noirs esprits de l'ombre
 De vivre sans ami, sans époux, sans
 amant?

Zurga (*who approaches Leïla*)

Alone amongst us, pure and unsoiled
 virgin,
 do you promise to keep
 the veil that hides you?

Leïla

I promise!

Zurga

Do you promise to remain true to your
 oath?
 To pray, night and day, on the edge of
 the dark abyss?

Leïla

I promise!

Zurga

To keep away with your chants
 the dark spirits of night
 to live friendless, without a husband or
 a lover?

Léïla

Je le jure!

Zurga

Si tu restes fidèle et soumise à ma loi,
 Nous garderons pour toi la perle la plus
 belle,
 Et l'humble fille alors sera digne d'un roi!
(avec menace)
 Mais si tu nous trahis, si ton âme
 succombe
 Aux pièges maudits de l'amour,
 Malheur à toi!

Chœur

Malheur à toi!

Zurga

C'est ton dernier jour!

Chœur

Malheur à toi!

Leïla

I promise!

Zurga

If you remain loyal and obey my law,
 we shall keep for you the finest pearl,
 and then the humble girl will be worthy
 of a king.
(threatening)
 But if you betray us, if your soul weakens
 before the accursed snares of love,
 woe unto you!

Choir

Woe unto you!

Zurga

Your last day has come!

Choir

Woe unto you!

Zurga

Pour toi s'ouvre la tombe!

Chœur

Malheur à toi!

Zurga

La mort t'attend!

Chœur

Oui!

Nadir (*se levant et s'avançant vers Léïla*)

Ah! funeste sort!

Léïla (*à part*)

Ah! c'est lui!

Zurga (*saisissant la main de Léïla*)

Qu'as-tu donc? Ta main frissonne et tremble,
D'un noir pressentiment ton cœur est agité!

Zurga

A grave yawns before you!

Choir

Woe unto you!

Zurga

Death awaits you!

Choir

Yes!

Nadir (*standing up and going towards Leila*)

Ah! terrible fate!

Leila (*aside as she recognizes Nadir*)

Ah! it is he!

Zurga (*grabbing Leila's hand*)

What is wrong with you? Your hand shivers and trembles,
your heart is moved by a gloomy foreboding!

Eh bien, fuis ce rivage où le sort nous rassemble
Reprends ta liberté!

Chœur

Parle! réponds!

Léïla (*les yeux tournés vers Nadir*)

Je reste!

Je reste ici quand j'y devrais mourir!
Que mon sort glorieux ou funeste s'accomplisse!
Je reste, mes amis, ma vie est à vous.

Zurga

C'est bien, à tous les yeux tu resteras voilée.
Tu chanteras pour nous sous la nuit étoilée,
Tu l'as promis!

Léïla

Je l'ai juré!

Well then, leave this shore where Fate has brought us together
take back your freedom!

Choir

Speak! Answer!

Leila (*looking at Nadir*)

I shall stay!

I shall stay, even though I should die here!
Let my fate follow its course, whether glorious or fatal!
I shall stay, my friends, my life is yours!

Zurga

Very well, you shall remain veiled to all eyes,
you shall sing for us under the starry vault,
You have promised...

Leila

I have promised!

Zurga

Tu l'as juré!

Leïla

Je l'ai juré!

Zurga et Nourabad

Tu l'as juré!

Chœur

Brahma, divin Brahma, que ta main
nous protège!

Des esprits de la nuit, viens écarter le
piège!

O Dieu Brahma, nous sommes tous à
tes genoux!

O Brahma, divin Brahma, que ta main
nous protège!

*(Sur un ordre de Zurga, Léïla gravit le
sentier qui conduit au temple, suivie
de Nourabad; ils disparaissent bientôt
dans les profondeurs du temple; les
hommes descendent sur le rivage; Zurga
se rapproche de Nadir qui n'a cessé*

Zurga

You have promised!

Leila

I have promised!

Zurga and Nourabad

You have promised!

Chorus

Brahma, holy Brahma, may your hand
protect us!

come and dispel the snares of the
nightly spirits!

O holy Brahma, we are all prostrate in
front of you!

O Brahma, etc.

*(At Zurga 's word, Leila climbs up the
path leading to the temple, followed
by Nourabad; they soon disappear into
the temple; the men go down to the
seashore. Zurga joins Nadir, who has
been gazing after Leila. Only once, has*

*de suivre du regard de Léïla qui, une
seule fois, s'est retournée vers lui, Zurga
tend la main à Nadir et s'éloigne avec
un dernier groupe de pêcheurs. Le jour
baisse peu à peu.)*

Nadir (seul)

À cette voix quel trouble agissait tout
mon être?

Quel fol espoir? Comment ai-je cru
reconnaître?

Hélas! devant mes yeux déjà, pauvre
insensé,

La même vision tant de fois a passé!

Non, non, c'est le remords, la fièvre, le
délire!

Zurga doit tout savoir, j'aurais tout lui
dire!

Parjure à mon serment, j'ai voulu la
revoir!

J'ai decouvert sa trace, et j'ai suivi ses
pas!

Et caché dans la nuit et soupirant tout
bas,

*she turned round to look at him. Zurga
holds out his hand to Nadir and goes
away with a last group of pearl fishers.
The light is gradually fading.)*

Nadir (alone)

What a turmoil within my whole being,
at the sound of her voice?

What mad hope is this? How could I
think I had recognized?

Alas! before my poor insane eyes,
already,

this same vision has too often floated
by.

No, no, this is remorse, fever, madness!

Zurga must know everything! I should
have told him all!

Breaking my troth, I tried to see her
again!

I discovered her trail and I followed her!
hidden in the night and sighing under
my breath,

I listened to her sweet chants borne

J'écoutais ses doux chants emportés
dans l'espace.

away into space.

Je crois entendre encore,
Caché sous les palmiers,
Sa voix tendre et sonore
Comme un chant de ramier!
O nuit enchanteresse!
Divin ravissement!
O souvenir charmant!
Folle ivresse! doux rêve!
Aux clartés des étoiles,
Je crois encore la voir,
Entrouvrir ses longs voiles
Aux vents tièdes du soir!
O nuit enchanteresse! etc.
Charmant souvenir!

I think I can still hear,
hidden under the palm-trees,
her tender and sonorous voice
singing like a dove's!
O bewitching night!
exquisite rapture!
O delightful memory!
mad elation! Sweet dream!
Under the light of the stars,
I can almost see her,
slightly opening her long veils
to the tepid evening breeze!
O bewitching night! etc.
O delightful memory!

(Il s'entend sur une natte et s'endort.)

(He lies down on a mat and goes to sleep.)

Chœur (*dans la coulisse*)

Le ciel est bleu!
La mer est immobile et claire!

Choir (*behind the scene*)

The sky is blue!
The sea is motionless and clear!

11

12

Le ciel est bleu!

The sky is blue!

*(Léïla, amenée par Nourabad, paraît sur
le rocher qui domine la mer.)*

*(Leïla following Nourabad, appears on
the rock overhanging the sea.)*

Nourabad

Toi, reste là, debout sur ce roc solitaire!
*(Les fakirs s'accroupissent aux pieds
de Léïla, et s'allument un bûcher de
branches et d'herbes sèches dont
Nourabad attise la flamme, après avoir
tracé du bout de sa baguette un cercle
magique dans l'air.)*

Nourabad

You shall remain standing on this lonely
rock!
*(Some priests light a huge fire,
Nourabad kindles the flames after
drawing a magic circle in the air with
the tip of his wand.)*

Aux lueurs du brasier en feu,
Aux vapeurs de l'encens
qui monte jusqu'à Dieu,
Chante, chante, nous t'écoutons!

By the glow of the burning tire,
amid the fumes of incense
floating up to God,
sing, sing, we are listening to you!

Nadir (*à demi endormi*)

Adieu, doux rêve! Adieu!

Nadir (*half-asleep*)

Farewell, sweet dream! Farewell!

Léïla (*debout sur la roche*)

Ô Dieu Brahma!

Leïla (*standing on the rock*)

O holy Brahma!

12

Ô maître souverain du monde!

Chœur (*dans la coulisse*)

Ô Dieu Brahma!

Léïla

Blanche Siva!

Reine à la chevelure blonde!

Chœur

Blanche Siva!

Léïla

Esprits de l'air, esprits de l'onde ...

Nadir (*se réveillant*)

Ciel!

Léïla

... Des rochers, des prés, des bois! ...

Nadir

... Encore cette voix!

O sovereign master of the world!

Choir (*behind the scene*)

O holy Brahma!

Leïla

O fair Siva,

O golden-haired queen!

Choir

O fair Siva!

Leïla

Air sprites and water sprites...

Nadir (*awakening*)

Heavens!

Leïla

...spirits of the rocks, fields and woods!...

Nadir

... That voice again!

Léïla

... Écoutez ma voix!

Chœur

Esprits de l'air, Esprits de l'onde,

Esprits des bois!

Léïla

Dans le ciel sans voile,

Parsemé d'étoiles,

Au sein de la nuit

Transparent et pur,

Comme dans un rêve,

Penché sur la grève,

Mon regard, oui,

Mon regard vous suit

À travers la nuit! Ma voix vous implore,

Mon cœur vous adore,

Mon chant léger,

Comme un oiseau Semble

voltiger!

Leïla

...Hear my voice!

Choir

Air sprites and water sprites,

spirits of the woods!

Leïla

In the cloudless sky,

studded with stars,

in the dead of night

as transparent and pure,

as in a dream,

bent towards the beach,

my eyes, yes,

my eyes follow you

through the darkness,

my voice beseeches you,

my heart adores you,

my nimble song

seems to flit about

like a bird.

Chœur (dans la coulisse)

Ah! chante, chante encore!
Oui, que ta voix sonore,
Ah! que ton chant léger,
Loin de nous, chasse tout danger!

Léïla

Ah!

Nadir (Il s'est glissé jusqu'au pied du rocher)

Léïla! Léïla!
(*Léïla se penche vers lui et écarte son voile un instant.*)
Ne redoute plus rien! Me voici! Je suis là!
Prêt à donner mes jours, mon sang pour
te défendre!

Chœur

Ah! chante, chante, encore! etc.

Choir (behind the scene)

Ah! keep singing, keep singing!
Yes, let your voice ring out,
Ah! let your nimble song,
drive sway every peril!

Leila

Ah!

Nadir (who slips along to the foot of the rock)

Leila! Leila!
(*Leila bends towards him and her veil momentarily opens.*)
You need no longer fear! Here I am!
I have come!
ready to lay down my life and shed my
blood to defend you!

Choir

Ah! Keep singing, keep
singing! etc.

Léïla

Pour toi, pour toi que j'adore,
Ah! je chante encore!
Je chante pour toi que j'adore!
Il est là! Il m'écoute! Ah!

Nadir

Ah! Chante, chante encore!
Ô toi que j'adore, ne crains nul danger!
Je viens pour te protéger!
Ne crains rien, je suis là!
Léïla, ne crains rien! Léïla, je suis là!

Leila

For you, for you I adore,
Ah! I shall keep singing!
I sing for you I adore!
He is here! He is listening to me! Ah!

Nadir

Ah! keep singing, keep singing!
O you I adore, you need fear no danger,
I have come to protect you!
Have no fear, I am here!
Leila, have no fear! Leila, I am here!

ACTE 2	ACT 2
<i>(Les ruines d'un temple indien; au fond, une terrasse élevée dominant la mer. Le ciel est étoilé.)</i>	<i>(The ruins of an Indian temple; At the back, a high terrace, overlooking the sea. The sky is full of stars.)</i>
Chœur (dans la coulisse) L'ombre descend des cieux; La nuit ouvre ses voiles, Et les blanches étoiles Se baignent dans l'azur Des flots silencieux! L'ombre descend des cieux, etc.	Choir (behind the scene) Darkness is descending from heaven; night is spreading its veils, and the white stars are bathing in the azure of the silent waves! Darkness is descending from heaven, etc.
Nourabad (il s'avance vers Léïla) Les barques ont gagné la grève; Pour cette nuit, Léïla, notre tâche s'achève. Ici tu peux dormir.	Nourabad (going up to Leïla) The boats are back on the beach; our task is over for tonight, Leïla. You can sleep here.

Léïla Allez-vous donc, hélas! me laisser seule?	Leïla Alas! Will you leave me alone?
Nourabad Oui, mais ne tremble pas, Sois sans crainte. Par là des rocs inaccessibles Défendus par les flots grondants; De ce côté, le camp; et là, gardiens terribles, Le fusil sur l'épaule et le poignard aux dents, Nos amis veilleront!	Nourabad Yes, but you need not quake, have no fear. Over there, inaccessible rocks are guarded by the roaring waves; On that side is the camp; and there, terrifying sentinels, with rifles on their shoulders and daggers between their teeth, our friends will keep watch!
Léïla Que Brahma me protège!	Leïla May Brahma protect me!
Nourabad Si ton cœur reste pur, Si tu tiens ton serment, Dors en paix sous ma garde Et ne crains aucun piège!	Nourabad If your heart remains pure, if you keep your promise, sleep peacefully under my protection and fear no snare!

Léïla

En face de la mort,
J'ai su rester fidèle au serment
Qu'une fois j'avais fait.

Nourabad

Toi? Comment?

Léïla

J'étais encore enfant un soir, je me rappelle,
Un homme, un fugitif, implorant mon secours,
Vint chercher un refuge en notre humble chaumière;
Et je promis, le cœur ému par sa prière,
De le cacher à tous de protéger ses jours.
Bientôt une horde farouche accourt,
La menace à la bouche, on m'entoure!
Un poignard sur mon front est levé,
Je me tais, la nuit vient, il fuit, il est sauvé!
Mais, avant de gagner la savane

Leïla

In the face of death itself,
I was once strong enough to keep
the promise I had made.

Nourabad

You? How?

Leïla

I was still a child one night, I remember,
a man, a fugitive, begging for my help,
took refuge in our humble dwelling;
and I, my heart moved by his prayer,
promised
to hide him from everyone and to
protect his life.
Soon, a wild horde ran in and began to
threaten me.
I was surrounded, a dagger was raised
over my head...
I kept silent! Night came, he fled, he was
saved.
But before he escaped to the distant
savannah:

lointaine:

'O courageuse enfant,' dit-il,
'Va prends cette chaîne
Et garde-la toujours en souvenir de moi!
Moi, moi, je me souviendrai!
J'avais sauvé sa vie et tenu ma
promesse!

Nourabad

C'est bien! Songes-y, tous nos maux
Zurga peut te demander compte
Songes-y, songe à Dieu!
(Il sort avec les fakirs.)

Chœur (*dans la coulisse*)

L'ombre descend des cieux, etc.

"O brave child," he said, "here, take this
chain
and keep it always, in remembrance of
me!
And I shall remember!"
I had saved his life and kept my promise.

Nourabad

Very well! Bear this in mind,
Zurga may hold you responsible for all
our ills
Bear this in mind, think of God!
(Nourabad leaves with the fakirs.)

Choir (*behind the scene*)

Darkness is descending from heaven, etc.

Léïla

Me voilà seule dans la nuit,
Seule en ce lieu désert où regne le
silence!
(*Elle regarde autour d'elle avec crainte*)
Je frissonne, j'ai peur! et le sommeil me

Leïla

Here I am, alone in the night,
alone in this lonely place where silence
reigns!
(*She looks towards the terrace*)
I tremble, I am scared! I can't sleep!

fuit!
 Regardant du côté de la terrasse
 Mais il est là! Mon cœur devine sa
 présence!
 Comme autrefois dans la nuit sombre,
 Caché sous le feuillage épais,
 Il veille près de moi dans l'ombre,
 Je puis dormir, rêver en paix!
 Il veille près de moi,
 Comme autrefois, comme autrefois
 C'est lui! mes yeux l'ont reconnu!
 C'est lui! mon âme est rassurée!
 O bonheur! Il est venu,
 Il est là près de moi, ah!
 Comme autrefois dans la nuit sombre,
 etc.

(Le son d'une guzla se fait entendre)

Nadir (dans le coulisse, de très loin)

De mon amie, fleur endormie
 Au fond du lac silencieux,
 J'ai vu dans l'onde claire et profonde

But looking at the terrace,
 I know he is here! my heart can feel his
 presence!
 As he used to, in the dark night,
 hidden under the thick leaves,
 he is watching near me, in the darkness,
 I can sleep and dream in peace!
 It is he! My eyes recognized him,
 it is he! My soul is soothed.
 O happiness! Unhoped for joy! He came
 to see me again!
 O happiness, he came, he is here
 near me, ah! as he used to be, etc.
 as he used to, in the dark night etc.

*(A guzla can be heard in the distance
 and then Nadir's voice)*

**Nadir (behind the scene, from
 far away)**

My friend, my sleeping flower
 I saw in the deep, clear water,

Étinceler le front joyeux, et les doux
 yeux!
(La voix se rapproche)
 Ma bien-aimée est enfermée ...

Leïla

Dieu!

Nadir

... Dans un palais d'or et d'azur ...

Leïla

La voix se rapproche!

Nadir

... Je l'entends rire,
 Et je vois luire ...

Leïla

Un doux charme m'attire!

Nadir

... Sur le cristal du gouffre obscur ...

at the bottom of the silent lake,
 your merry brow and sweet eyes!
(The voice comes nearer)
 My beloved is locked away....

Leila

God!

Nadir

... in a palace of gold and azure...

Leila

The voice is coming nearer!

Nadir

... I hear her laugh,
 and I see her pure gaze...

Leila

a sweet attraction is drawing me!

Nadir

...shining over the crystal of the dark

Léïla

Ciel! Ah! c'est lui!

*(Nadir paraît sur la terrasse;
Il descend parmi les ruines)*

Nadir

Léïla! Léïla!

Léïla

Dieu puissant, le voilà!

Nadir

Près d'elle, me voilà!

Léïla

Par cet étroit sentier
Qui borde un sombre abîme,
Comment es-tu venu?

Nadir

Un Dieu guidait mes pas,

abyss...

Leïla

Heavens! Ah! It is he!

*(Nadir appears on the terrace;
and comes down through the ruins)*

Nadir

Leïla! Leïla!

Leïla

Almighty God, here he is!

Nadir

Here I am, by her side!

Leïla

How could you come
along this narrow path,
bound by a dark chasm?

Nadir

A god was leading me,

Un tendre espoir m'anime!
Rien, non rien ne m'a retenu!

Léïla

Que viens-tu faire ici?
Fuis, la mort te menace!

Nadir

Apaise ton effroi, pardonne!

Léïla

J'ai juré!
Je ne dois pas te voir!

Nadir

Ah! fais-moi grâce.

Léïla

Le mort est sur tes pas!

Nadir

Ne me repousse pas!

a tender hope burns within me!
Nothing, no, nothing could have kept
me!

Leïla

What do you seek here?
Flee, death threatens you!

Nadir

Calm your terror, forgive me!

Leïla

I have promised!
I must not look at you!

Nadir

Ah! have mercy on me!

Leïla

Death is following you!

Nadir

Do not repulse me!

3

4

Léïla

Ah! va-t'en!

Nadir

Ah! le jour est loin encore
Nul ne peut nous surprendre,
Ah! Léïla, souris à mon espoir!

Léïla

Non, séparons-nous!

Nadir

Ah! pourquoi repousser ...

Léïla

Il en est temps encore ...

Nadir

... Un ami qui t'implore!

Léïla

... Ah! va-t'en!

Leïla

Ah! go away!

Nadir

Ah! daylight is still far away,
nobody can find us,
Ah! Leïla, grant me what I hope for!

Leïla

No, let us part!

Nadir

Do not repulse me...

Leïla

There is still time...

Nadir

... A friend who begs you!

Leïla

... Ah! Go away!

Nadir

Léïla! Léïla!

Léïla

Ah! la mort est sur tes pas.
Ah! par pitié, éloigne-toi!

Nadir

Hélas!
Ton cœur n'a pas compris le mien!
Au sein de la nuit parfumée,
Quand j'écoutais l'âme charmée,
Les accents de ta voix aimée,
Ton cœur n'a pas compris le mien!

Léïla

Ainsi que toi je me souviens!
Au sein de la nuit parfumée,
Mon âme alors libre et charmée,
À l'amour n'était pas fermée!
Ainsi que toi je me souviens!

Nadir

J'avais promis d'éviter ta présence,

Nadir

Leïla! Leïla!

Nadir

Ah! Death is awaiting you.
Ah! I beg you, go away!

Nadir

Alas!
Your heart did not understand mine!
in the thick of the fragrant night,
as I listened, with ravished soul,
to the tones of your beloved voice,
your heart did not understand mine!

Leïla

I remember, as well as you!
in the thick of the fragrant night,
my soul, then free and bewitched,
was not yet closed to love!
I remember as well as you!

Nadir

I had promised to keep away from you,

Et de me taire à tout jamais;
Mais de l'amour, hélas! ô fatale
puissance!
Pouvais-je fuir les beaux yeux que
j'aimais?

Léïla

Malgré la nuit, malgré ton long silence,
Mon cœur charmé avait lu dans ton
cœur!
Je t'attendais, j'espérais ta présence!
Ta douce voix m'apportait le bonheur!

Nadir

Est-il vrai? que dis-tu?
Doux aveu, ô bonheur!
Oui! Ton cœur n'a pas compris le mien!
Au sein de la nuit parfumée, etc.

Léïla

Ah! Ainsi que toi je me souviens! etc

and to be silent for ever;
But, alas! The might
of love is fatal!
how could I have fled from the beautiful
eyes I loved?

Leïla

Despite the darkness, despite your
lengthy silence,
my heart had read into your heart!
I was expecting you, awaiting your
presence!
your sweet voice brought me happiness!

Nadir

Is this true? What are you saying?
Sweet avowal, o rapture!
Yes! Your heart had understood mine!
in the thick of the fragrant night, etc.

Leïla

Ah! I remember as well as you! etc.

Ensemble

Ô doux moment!

Léïla (*se degageant de ses bras*)

Ah! revenez à la raison!
Partez! Partez vite! Je tremble!

Nadir

Que l'amour chaque soir
Dans l'ombre nous rassemble!

Léïla

Oui, oui! demain je t'attendrai!

Nadir

Oui, demain je te rêverrai!
*(Ils se séparent. Coup de feu.
Léïlapousse en cri et tombe à genoux)*

Nourabad

Malheur sur eux! malheur sur nous!
Accourez! venez tous!

Together

O sweet moment!

**Leïla (*releasing herself out of
his embrace*)**

Ah! come back to your senses!
go! Go quickly! I am afraid!

Nadir

May love, every night,
bring us together in the dark!

Leïla

Yes, yes, tomorrow, I shall wait for you!

Nadir

Yes, tomorrow, I shall see you again!
*(They part. Gunshots are heard.
Leïla screams and falls to her knees)*

Nourabad

Woe unto them! Woe unto us!
Quickly, come, all of you! Quickly, come!

(Il se met à la poursuite de Nadir)

Chœur

Quelle voix nous appelle?

Quel présage de mort nous attend en ces lieux?

(L'orage éclate dans toute sa furie)

Ô nuit d'épouvante! La mer écumante
Soulève en grondant ses flots furieux!

Sopranos

Pâle et frémissante,
Muette et tremblante,
D'où vient sa terreur?
D'où vient son effroi?
Nuit d'épouvante etc.

Contraltos, Ténors et Basses

Ô nuit d'horreur, mon cœur d'effroi
palpite!
Ô nuit d'horreur, Brahma, pitié, pitié!
Ô nuit d'épouvante etc.

(In his turn he rushes off in pursuit of Nadir)

Choir

What voice is calling us?

What deathly omen awaits us here?

(The storm breaks out in all its fury)

O night of terror! The foamy sea
with a roar tosses its furious waves!

Sopranos

She stands pale and quivering,
speechless and trembling,
whence such terror and such dread?
O dreadful night etc.

Contraltos, Tenors et Basses

O dreadful night, my terrified heart is
pounding!
O dreadful night, Brahma, have mercy,
have mercy!

O dreadful night etc.

Nourabad

(returns with some guards bearing torches)

To this sacred sanctuary, to this baleful
spot,
a man, a stranger, under cover of the
night,
has stealthily crept...

Choir

What is he saying?

Nourabad

... Here he is...

Choir

Is this true?

Nourabad

Here are the two culprits!

Nourabad

(Il reparaît suivi des fakirs armés de torches)

Dans cet asile sacré, dans ces lieux
redoutables,
Un homme, un étranger, profitant de
la nuit,
À pas furtifs ...

Chœur

Que dit-il?

Nourabad

... s'est introduit ...

Chœur

Est-il vrai?

Nourabad

Le voici! Voici les deux coupables!

Chœur

Voici les deux coupables!

Ah! Nadir! O trahison!

(Ils menacent Nadir et Léïla de leurs poignards.)

Pour eux point de grâce! Non!

Ni pitié! Ni merci! Non! La mort! La mort!

Pour eux point de grâce! etc.

Léïla

Funeste sort!

O sombre menace!

Hélas, funeste sort!

Tout mon sang se glace! Pour nous c'est la mort!

Hélas! Je tremble! O ciel!

La mort nous menace!

Funeste sort!

O sombre menace!

Brahma, protège-nous!

Je meurs d'effroi!

Chorus

Here are the two culprits!

Ah! Nadir! O treachery!

(They threaten Nadir and Leïla with their daggers)

No mercy for them! No!

Neither pity, nor mercy! No! Death, death, death!

No mercy for them, etc.

Leïla

O dire threat, O terrible fate!

O dire threat, alas, terrible fate!

My blood freezes,

Alas! I tremble! O Heaven!

we'll both have to die!

Death threatens us!

Brahma, protect us, I die of agony!

Nadir

Non, plutôt la mort!

Leur demander grâce!

Leur folle menace

Fait mon bras plus fort!

Ne crains rien,

Mon bras te protège!

Je saurai braver leurs coups!

Venez, je vous brave,

Oui, je brave les cieux!

Je ris de leur courroux!

Je braverai votre fureur!

Venez, je vous attends!

Chœur

Pour tous deux la mort!

Malgré sa menace!

Qu'ils aient le même sort!

Esprits des ténèbres,

Prêts à nous punir,

Vos gouffres funèbres

Pour eux vont s'ouvrir!

Ni pitié, ni merci!

Pour eux la mort!

Nadir

No, I'd rather die than beg for mercy!

Their insane threat

strengthens my arm!

Have no fear,

my arm protects you!

I shall defy their blows!

Come, I will defy you,

I will defy the heavens!

I laugh at their wrath!

I will defy their anger!

Come, I'm waiting for you!

Chorus

Despite his threats!

Let them share the same fate!

Spirits of darkness

waiting to punish us,

your funeral abyss

will open for them!

reprieve, they must die!

put them to death!

Yes, they must pay for their crime!

Oui, punissons leurs forfaits!

*(On va pour les frapper,
Nadir se jette devant Léïla
pour la protéger)*

Zurga

Arrêtez! arrêtez!
C'est à moi d'ordonner de leur sort.

Choeur

La mort! pour eux la mort!

Zurga

Vous m'avez donné la puissance,
Vous me devez obéissance.
Compagnons, j'ai votre serment,
Obéissez, je le veux!

Choeur

Qu'ils partent donc! Nous faisons grâce
au traître!
Zurga le veut, Zurga commande en
maître!

*(The pearl fishers are about to strike
them. Nadir throws himself in front of
Leïla to protect her)*

Zurga

Stop! Stop!
I am the one who must decide their fate.

Choir

They must die! etc.

Zurga

You have given me the sway,
you must obey me.
Comrades, you gave me your word,
obey, such is my will!

Choir

Let them go, then! We absolve the
traitor,
Zurga wants us to, Zurga is the master!

Zurga

(à Leïla et Nadir)
Partez, partez!

**Nourabad (arrachant le voile de
Léïla)**

Avant de fuir à tous fais toi connaître!

Zurga (reconnaissant Léïla)

Ah! qu'ai-je vu? C'était elle! o fureur!
Vengez-vous! vengez-moi!
Malheur! malheur sur eux!

Choeur

Pour eux point de grâce!

Léïla

O sombre menace! etc.

Nadir

Leur demander grâce? etc.

Zurga

Ni pitié, ni grâce,

Zurga

(aside to Leïla and Nadir)
Go, go away!

Nourabad (tearing off Leïla's veil)

Before you flee, let everyone see you!

Zurga (who recognizes Leïla)

Ah! what have I seen? It was she! O fury!
Avenge yourselves! Avenge me, woe, woe!
Woe unto them, woe!

Choir

No mercy for them! etc.

Leïla

O dire threat! etc.

Nadir

I would rather die, etc.

Zurga

Neither pity, nor mercy,

Pour tous deux la mort!
Point de pitié, qu'ils meurent!
Qu'ils tombent sous nos coups!
Pour eux la mort!

Choeur

Pour eux point de grâce! etc.

(L'orage éclate avec fracas)

Nourabad

Ah! la foudre en éclats
Va tomber sur nos fronts! Brahma!

Léïla et Nadir

Brahma! divin Brahma! Que ta main
nous protège!
Nous jurons de punir leur amour
sacrilège!

Zurga, Nourabad et Chœur

O dieu Brahma, nous sommes tous à tes
genoux!
Brahma! divin Brahma! Que ta main

They must both die!
No pity, they must die! etc.
Strike them!
They must die!

Choir

No mercy for them! etc.

(The storm breaks out deafeningly)

Nourabad

Ah! we shall all be thunderstruck!
Brahma!

Leïla and Nadir

Brahma! Holy Brahma! Let your hand
protect us!
O holy Brahma, we are
all prostrate before you!

Zurga, Nourabad and Chorus

Brahma, holy Brahma, may
your hand protect us!
O holy Brahma, we are

nous protège!

*(Sur un geste impérieux de Zurga,
on entraîne Nadir; Léïla est
emmenée par les prêtres)*

*(At an imperious gesture from Zurga,
Nadir is dragged away.
Leila is taken away by the priests)*

ACTE 3

PREMIER TABLEAU

(Une tente indienne fermée par une draperie.

Il est encore nuit. Une lampe brûle sur une petite table en jonc)

Zurga (Il paraît sur le seuil de la tente)

L'orage s'est calmé.

Déjà les vents se taisent!

Comme eux les colères s'apaisent!

(Il laisse tomber la draperie)

Moi seul j'appelle en vain

le calme et le sommeil.

La fièvre me dévore

et mon âme oppressée

N'a plus qu'une pensée:

Nadir, Nadir,

Ah ! Nadir doit expirer au lever du soleil!

(Il tombe accablé sur les coussins.)

ACT 3

FIRST SCENE

(An Indian tent, closed by drapes.

It is still night. A lamp burns on a little bamboo table)

Zurga (appears before the tent)

The storm has quietened down,

The winds are already silent.

And like them, tempers are cooling

down.

(He lets the drapes fall back)

I alone seek in vain

appeasement and sleep.

I am burning with fever

and within my crushed soul

there is only one thought:

Nadir, Nadir,

Ah! Nadir is to die at sunrise!

(He sinks, overcome, on to the cushions.)

6

O Nadir, tendre ami de mon jeune âge!

O Nadir, lorsqu'à la mort je t'ai livré!

O Nadir, hélas, par quelle aveugle et folle rage

Mon cœur était-il déchiré!

Non, non, c'est impossible!

J'ai fait un songe horrible!

Non, tu n'as pu trahir ta foi!

Et le coupable, hélas! c'est moi!

O remords! o regrets!

Ah! qu'ai-je fait?

O Nadir, tendre ami de mon jeune âge!

O Léïla, radieuse beauté!

Pardonnez à l'aveugle rage!

De grâce pardonnez aux transports d'un coeur irrité!

Malgré moi, le remords m'opprime!

Nadir, Léïla, hélas! J'ai honte de ma cruauté!

Ah! pardonnez aux transports d'un coeur irrité!

(Il tombe accablé. Léïla paraît. Deux pêcheurs

O Nadir, tender friend of my youth!

O Nadir, when I delivered you up to death!

O Nadir, alas, by what blind and insane rage

was my heart torn asunder!

No, no, it cannot be!

I have had a ghastly dream!

No, you cannot have betrayed your faith!

And, alas, I am the culprit!

O remorse, O regrets!

Ah! what have I done?

O Nadir, tender friend of my youth!

O Leïla, radiant beauty!

O Nadir, O Leïla, forgive the blind rage! Please forgive the passion of an angry heart!

In spite of myself, remorse is crushing me!

Nadir! Leïla! Alas! I am ashamed of my cruelty!

Ah! forgive the passion of an angry heart!

(He falls back, overwhelmed. Leïla is brought in by

la tiennent et la menacent de leurs poignards.)

Zurga

Qu'ai-je vu? O ciel! quel trouble!
Tout mon amour se réveille à sa vue!
Près de moi, qui t'amène?

Léïla

J'ai voulu te parler à toi seul.

Zurga (aux pêcheurs)

C'est bien! vous sortez!

Léïla (à part)

Je frémis, je chancelle!
De son âme cruelle
Hélas! que vais-je obtenir?
Sous son regard, l'effroi vient me saisir.
De son âme cruelle que vais-je obtenir?

Zurga

Je frémis devant elle!

two pearl fishers, who threaten her with their daggers.)

Zurga

What do I see? O heavens, what turmoil!
All my love revives at the sight of her!
What brings you to my side?

Leïla

I want to speak with you alone!

Zurga (to the pearl fishers)

Very well! Go out!

Leïla (aside)

I quiver, I falter, alas, alas!
What will his cruel soul grant me?
Under his gaze, terror grips me.
What will his cruel soul grant me, etc.?

Zurga (aside)

I quiver before her! Leïla, how lovely she

Léïla qui est belle!
Oui, plus belle encor, au moment de mourir,
Oui, c'est Dieu qui la conduit ici
Pour me punir!
(à Leïla)
Ne tremble pas, approche, je t'écoute!

Léïla (Elle se jette aux pieds de Zurga)

Zurga, je viens demander grâce.
Par Brahma, par le ciel, par tes mains
que j'embrasse,
Épargne un innocent et ne frappe que moi!

Léïla

Pour moi je ne crains rien, Zurga,
Mais je tremble pour lui!
Ah! sois sensible à ma plainte
Et deviens notre appui.
Il me donne son âme!
Il est tout mon amour!

is!
Yes, even lovelier in front of death,
Yes, God led her here, to punish me!
yes, I quiver, ah! how lovely she is!
(to Leïla)
Have no fear, come nearer, I am listening!

Leïla (throwing herself at Zurga 's feet)

Zurga, I have come to beg you for mercy.
by Brahma, by the heavens, by your hands
I am kissing,
Spare an innocent and strike no-one
but me!

Leïla

For myself, I have no fear, Zurga,
but I tremble for his sake.
Ah! do not turn a deaf ear to my
lament,
come to our aid!
He has given me his soul!
he is my only love!

Zurga

Tout son amour!

Léïla

Ardente flamme, hélas!

Voici son dernier jour!

Zurga

Son dernier jour!

Léïla

Ah! pitié Zurga, ah, pitié!

Par ma voix qui supplie,

Ah, laisse-toi fléchir!

Accorde-moi sa vie,

Zurga je t'en conjure,

Accorde-moi sa vie,

Pour m'aider à mourir!

Zurga

Pour t'aider à mourir!

Ah! Nadir! j'aurais pu lui pardonner

peut-être,

Et le sauver, car nous étions amis!

Zurga

Her only love!

Leila

O blazing flame, alas!

this is his last day!

Zurga

His last day!

Leila

Ah! have mercy, Zurga, ah! have mercy!

Ah! may my beseeching voice,

make you relent!

Grant me his life, Zurga,

I beg of you,

grant me his life, and so help me to die!

Zurga

And so help you to die!

Ah! Nadir! I might have forgiven him

and saved him, for we were friends!

but you love him, you love him, you love

Mais tu l'aimes!

Léïla

Grand Dieu!

Zurga

Tu l'aimes!

Léïla

Je frémis!

Zurga

Ce mot seul a ranimé ma haine et ma

fureur!

Léïla

Dieu!

Zurga

En croyant le sauver,

Tu le perds pour jamais!

Léïla

Par grâce, par pitié!

him!

Leila

Almighty God!

Zurga

You love him!

Leila

I shudder!

Zurga

That word alone has revived my hatred

and my rage!

Leila

God!

Zurga

in your effort to save him,

you've destroyed him for ever!

Leila

Have mercy, have pity!

Zurga

Plus de prière vaine!

Léïla

Par grâce, par pitié!

Zurga

Je suis jaloux!

Léïla

Jaloux?

Zurga

Comme lui, Léïla, je t'aimais!

Léïla

Ah!

Zurga

Tu demandais sa vie,
Mais de ma jalousie ranimant la furie
Tu le perds, tu le perds pour toujours !

Que l'arrêt s'accomplisse,

Zurga

Spare your idle prayers!

Leïla

Have mercy, have pity!

Zurga

I am jealous!

Leïla

Jealous!

Zurga

As he did, Leïla, as he did, I loved you!

Leïla

Ah!

Zurga

You were begging me for his life,
but by rekindling the flame
of my jealousy,
you have destroyed him for ever!

Et qu'un même supplice

Me venge et réunisse

Vos coupable amours !

Oui, je réunisse

Vos coupables amours !

Léïla

de mon amour, Nadir,

On t'oses faire un crime!

Zurga

Son crime est d'être aimé

Quand je ne le suis pas!

Léïla

Ah! du moins dans son sang

Ne plonge pas tes bras!

Zurga

En voulant le sauver,

Tu le perds à jamais!

Léïla

Ah! que de ta fureur, seule je sois victime!

Let the sentence be carried out,

and may a dual sacrifice

avenge me and unite

your guilty loves!

Yes, unite your guilty loves!

Leïla

Do you dare reproach me

for having loved him!

Zurga

I reproach him for being loved when I

am not!

Leïla

Ah! at least, do not dip

your hands in his blood!

Zurga

In your effort to save him,

you destroy him for ever.

Leïla

Ah! let me be the only victim of your rage!

Zurga

Tu l'aimes!

Léïla

Par pitié!

Zurga

Tu l'aimes!

Léïla

par le ciel!

Zurga

il doit périr!

Léïla

Eh bien! va, venge-toi donc, cruel!

Va, prends aussi ma vie;
Mais, ta rage assovie,
Le remords, l'infamie,
Te poursuivront toujours!
Que l'arrêt s'accomplisse,
Et qu'un même supplice

Zurga

You love him!

Leïla

Have mercy!

Zurga

You love him!

Leïla

By heaven!

Zurga

He must die!

Leïla

Very well! Take your revenge, cruel man!

Take it, cruel man, and take my life as well;
but once your rage has had its way,
remorse, infamy,
will haunt you for ever!
Let the sentence be carried out

Dans les cieux réunisse
À jamais tendre amour.
Va, prends ma vie,
Je te défie,
Oui, l'infamie te poursuivra toujours.

Zurga

Ô rage! o fureur! O tourment affreux!
Ô jalousie! Tremble! Ah! crains ma fureur!
Oui, crains ma vengeance!

Point de grâce, proint de pitié!
Tu vas périr avec lui!
Pour tous deux, oui, la mort!

Léïla

Va, barbare!

Zurga

Point de grâce, proint de pitié!

Léïla

Zurga, je te maudis,

and let a dual sacrifice
unite for ever
in heaven our tender loves,
Go on, take my life, I defy you!
Yes, infamy, etc.

Zurga

O rage! O fury! O atrocious torture!
O jealousy! Beware! Ah! fear my wrath!
Fear my vengeance!

There will be no mercy, no pity!
You shall die with him!
Yes, death for both of you!

Leïla

Ah! barbarous man!

Zurga

There will be no pity!

Leïla

Zurga, be accursed,

Je te hais et je l'aime à jamais!

I hate you and I love him for ever!

8

Zurga

O fureur, o fureur!

Zurga

O fury! O fury!

(Nourabad reparaît au fond, suivi de quelques pêcheurs. Cris de joie dans l'éloignement.)

(Nourabad comes in at the back followed by some of the pearl fishers. Shouts of joy are heard in the distance.)

Nourabad

Entends au loin ce bruit de fête!
L'heure est venue!

Nourabad

Hear these festive sounds in the distance!
The time has come!

Léïla

Et la victime est prête!

Leïla

The victim is ready!

Zurga

Allez!

Zurga

Go!

Léïla

Pour moi s'ouvre le ciel!
(à un jeune pêcheur)
Ami, prends ce collier,

Leïla

The heavens open up before me!
(To a young pearl fisher)
My friend, take this necklace

Et quand je serai morte,
Qu'à ma mère on le porte!
Va, je prierai Dieu pour toi!

*(On entraîne Leïla.
Zurga s'approche du pêcheur,
lui arrache le collier des mains, le regarde en poussant un cri de surprise, et sort précipitamment sur les traces de Leïla)*

and when I am dead,
let it be returned to my mother!
Go, go, I shall pray to God on your behalf!

*(Leïlais dragged away.
Zurga walks towards the fisher, grabs the necklace, watches it, gives a surprised exclamation and runs off after Leïla.)*

DEUXIÈME TABLEAU

(Nadir est assis aux pieds de la statue de Brahma, sur un bûcher préparé au milieu du Théâtre.

Il est gardé par deux pêcheurs armés.

Les Indiens, animés par l'ivresse,

Exécutent des danses furibondes ;

le vin de palmier circule dans les coupes ;

les feux allumés à différentes places éclairent la scène d'une lueur sinistre)

Choeur

Dès que le soleil,

Dans le ciel vermeil,

Versera sa flamme,

Nos bras frapperont

Et se plongeront

Dans leur sang infâme!

Nous répandrons leur sang infame !

SECOND SCENE

(Nadir is seated at the foot of Brahma's statue

on a pyre which has been set up in the middle of the stage.

Two armed fishermen are standing watch.

Drunken Indians

are dancing menacingly.

Beakers of palm wine are passed around;

a number of small bonfires cast a sinister light on the scene.)

Choir

As soon as the sun,

pours out its flame,

in the rosy sky,

our arms will strike

and be immersed

in their foul blood!

We will shed their infamous blood!

10

Ardente liqueur

Verse en notre coeur

Une sainte extase!

Qu'un sombre transport,

Présage de mort,

Soudain les embrasse.

Brahma! Brahma!

(Les danses cessent)

(Léila paraît conduite par Nourabad, et le fakirs)

Nourabad

Sombres divinités,

Zurga la livre à vos bras irrités!

Choeur

Sombres divinités,

Zurga la livre à vos bras irrités!

Fiery liquor

pour a sacred ecstasy

within our hearts!

May a gloomy transport,

forerunner of death,

suddenly seize them.

Brahma! Brahma!

(The dances come to a halt)

(Leila is brought in by Nourabad and the fakirs.)

Nourabad

Ye gods of darkness,

Zurga delivers her up into your angry hands!

Chorus

Ye gods of darkness,

Zurga delivers her up into your angry hands!

11

Nadir

Ah! Leïla!

Léïla

Nadir, je viens mourir à tes côtés!

Nadir

Viens!

Ensemble

Ah ! Je vais mourir heureux(se) à tes côtés!

O lumière sainte,
O divine étreinte,
O lumière sainte,
Mon cœur sans crainte
Brave leur colère
Et rit du trépas.
Un Dieu nous délivre
Et nous fait revivre.
Oui, je veux te suivre,
J'attends sans pâlir
La mort dans tes pas!

Nadir

Ah! Leïla!

Leïla

Nadir, I have come to die by your side!

Nadir

Come!

Together

Ah! I shall die happy by your side!

O sacred light,
O divine embrace,
O sacred light,
my fearless heart
defies their anger
and laughs at Death.
A God sets us free
and brings us back to life.
Yes, I shall follow you,
I serenely await
death in your arms!

Nourabad et les hommes

Voyez, ils blasphèment!

Nadir

Dans l'espace immense
Brille un jour plus pur.
Notre âme s'élance
Au sein de l'azur.

Léïla

Un palais splendide
S'entr'ouvre à nos yeux,
Notre essor rapide
Nous emporte vers les cieux.

Choeur

L'ombre nous couvre encor,
Le jour ne paraît pas!

Nadir et Léïla

Venez, je brave votre fureur! Ah!
O lumière sainte, etc.

Nourabad and the men

Do you hear, they are blaspheming!

Nadir

In the boundless space
a purer day is shining.
Our souls soar up
into the azure skies.

Leïla

A sumptuous palace
opens itself to our gaze,
our rapid flight
carries us off to heaven.

Chorus

Darkness still surrounds us,
daylight does not come!

Nadir and Leïla

Come, I defy your rage! Ah!
O sacred light, etc.

Choeur

Le jour bientôt va poindre aux cieux! etc.

Nadir

Adieu, Leïla, adieu!

Léïla

Adieu, Nadir, adieu!

*(une lueur rouge éclaire tout à coup le
fond du théâtre)*

Nourabad et Basses

Le jour enfin perce la nue !

Choeur

Oui!

Nourabad

Le soleil luit, l'heure est venue!

Chorus

The dawn shall soon light up the sky!
etc.

Nadir

Farewell, Leila, farewell!

Leila

Farewell, Nadir, farewell!

*(A red glow suddenly lights up the
back of the stage.)*

Nourabad and Basses

At last daylight has broken through
the clouds!

Choir

Yes!

Nourabad

The sun is shining, the hour has come!

Choeur

Oui!

Nourabad et Choeur

Frappons! Oui!
(Ils lèvent les poignards sur Nadir.)

Zurga

*(entrant, effaré et tenant une hâche à
la main)*

Non! non! ce n'est pas le jour!
Regardez, c'est le feu du ciel
Tombé sur nous des mains de Dieu!
La flamme envahit et dévore votre
camp!
Courez tous! il en est temps encore
Pour arracher vos enfants au trépas,
Courez, courez, que Dieu guide vos pas!

(Les Indiens sortent en désordre)

Zurga (s'élançant vers Léïla)

Mes mains ont allumé le terrible
incendie

Choir

Yes!

Nourabad and Choir

Let us strike!
(they raise their knives towards Nadir)

Zurga

*(comes in, bewildered, an axe in his
hand)*

No! no! It is not daylight yet!
Look, it is the fire, the fire of heaven,
which God has sent down on us!
The flames are spreading and destroying
your encampment!
Run, all of you! There is still time
to wrest your children from death!
Run, run, may God guide your steps!

(The Indians run off in disarray.)

**Zurga (turns towards Nadir and
Leïla.)**

My own hands lit the terrible fire

Qui menace leurs jours et vous sauve
la vie,
Car je brise vos fers!

Nadir
Dieu!

Zurga (à Léïla, lui montrant le collier)
Léïla, souviens-toi, tu m'as sauvé jadis!

Léïla
O ciel!

Zurga
Soyez sauvés par moi!

*(D'un coup de hache Zurga a brisé les chaines
qui retenaient Nadir et Leïla.
Tous deux s'élancent dans ses bras)*

Léïla et Nadir
Dieu!

which threatens their lives and saves
yours,
For I shall now break your fetters!

Nadir
God!

Zurga (showing the necklace to Leila)
Leila, remember, once you saved my life!

Leila
O heavens!

Zurga
Now, I shall save you both!

*(With his axe Zurga breaks the chains
which hold Nadir and Leila.
The two rush into his arms)*

Leila and Nadir
God!

Zurga
Par ce passage resté libre, fuyez ! fuyez !

Léïla et Nadir
Et toi, Zurga?

Zurga
Dieu seul sait l'avenir! Partez ! partez !

Léïla, Nadir et Zurga
Adieu !
*(Leïla et Nadir sortent. Au même instant,
les femmes indiennes rentrent du côté
opposé emportant leurs enfants dans
les bras et suivies par Nourabad et les
Indiens effrayés.)*

Léïla et Nadir
Plus de crainte, o douce étreinte,
Le bonheur nous attend là-bas!
Sainte ivresse, plus de tristesse!
Oui, le ciel guidera nos pas!
Ah viens! Le bonheur nous attend là-

Zurga
That path is clear, go away! Go away!

Nadir
What about you, Zurga?

Zurga
God alone can see the future! Go! Go!

Léïla, Nadir and Zurga
Farewell!
*(Nadir and Leilarun off. At the same
moment,
Indian women enter from the opposite
side and run away, carrying their
children, followed by Nourabad and the
terrified Indian men.)*

Leila and Nadir
Fear no more, O sweet embrace,
happiness is at the end of our journey!
Holy ecstasy, no more sadness!
Yes, heaven will guide our path!
Ah! come! Happiness is at the end of our

bas!

Zurga

Ma tâche est achevée,
J'ai tenu mon serment!
Il vit, elle est sauvée!
Rêves d'amour! adieu!

(Les lueurs de l'incendie envahissent le théâtre.

*Les Indiens s'élancent à travers la forêt.
Zurga reste debout au milieu de la scène
appuyé contre l'idole et la hache à la
main)*

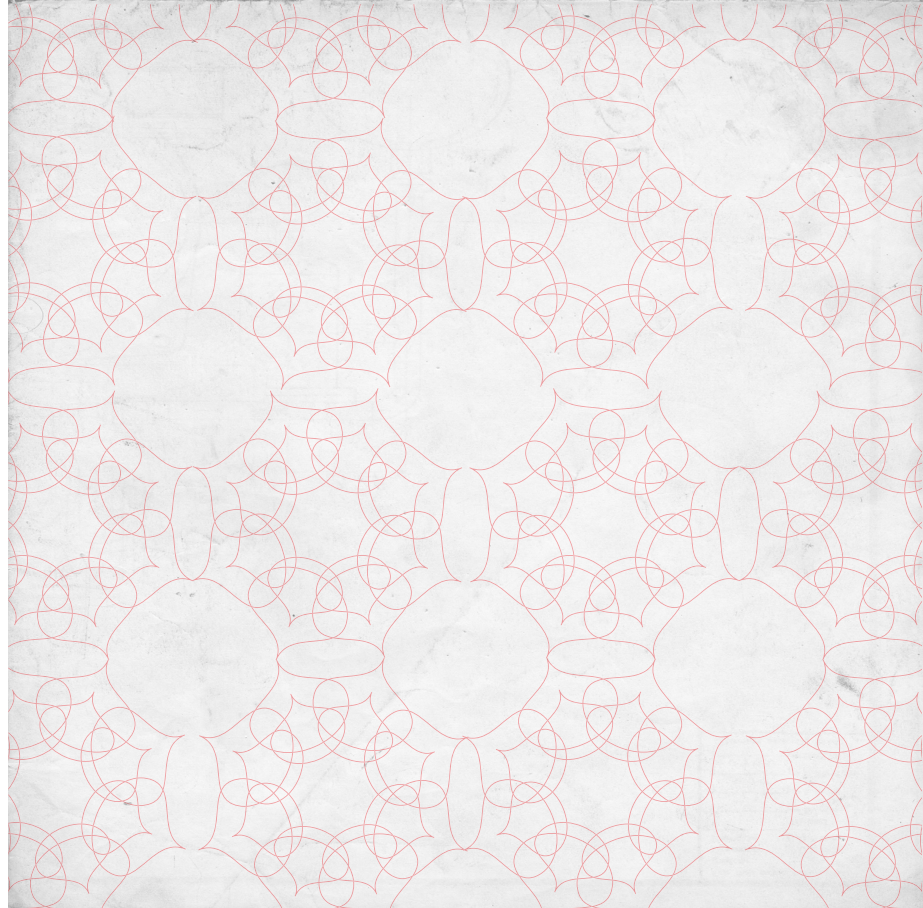
journey!

Zurga

I have done my duty,
I have kept my promise!
He is alive, she is safe!
Farewell, dreams of love!

*(The whole stage is lit by the glow of
the fire.*

*The Indian men run into the forest.
Zurga remains standing in the middle of
the stage,
leaning against the statue, his axe in his
hand.)*



Choir members

Sopranos

Mathilde BOBOT
Cécile COULOMB
Ellen GIACONE
Cécile LARROCHE
Cécile LOHMULLER
Nathalie MORAZIN
Camille SLOSSE
Michiko TAKAHASHI
Amandine TRENC

Altos

Cécile BANQUEY
Anne-Lou BISSIERES
Aurore BOUSTON
Clotilde CANTAU
Estelle CORRE
Maria KONDRASHKOVA
Emmanuelle MONIER
Mathilde ROSSIGNOL
Dorothée THIVET

Ténors

Fabrice FOISON
Christophe GIRES
Thomas LE FRANÇOIS
Mathieu MARINACH
Edouard MONJANEL
Stephan OLRY
Christian PLOIX
Emmanuel RICHARD
Ryan VEILLET

Basses

Anicet CASTEL
Eric CHOPIN
Julien CLEMENT
Simon DUBOIS
Guillaume FREY
Léonard MISCHLER
Alvaro VALLES
Guillaume VICAIRE
Jean-Philippe ZIELINSKI

Acknowledgments

PRODUCTION TEAM

Executive producer **Renaud Loranger** | Technical supervisor **Stéphane Evrard**

Recording producer/editing and mixing **Erdo Groot**

Recording engineer **François Gabert**

Balance and recording engineer **Jean-Marie Geijsen**

Liner notes **Jörg Urbach** | English translation **Fiona J. Stroker-Gale**

French translation **Brigitte Zwerver-Berret** | Photography © **Ugo Ponte**

Design **Joost de Boo** | Product management **Kasper van Kooten**

This album was recorded at the Nouveau Siècle de Lille, 9-11 May 2017.

LES GRANDES
VOIX
LES GRANDS
SOLISTES
2017/2018

Céleste Productions / Frédérique Gerbelle

Julie Fuchs appears courtesy of Decca Records France

PENTATONE TEAM

Vice President A&R **Renaud Loranger** | Director **Simon M. Eder** | A&R Manager

Kate Rockett | Head of Marketing, PR & Sales **Silvia Pietrosanti**



PENTATONE

What we stand for:

The Power of Classical Music

PENTATONE believes in the power of classical music and is invested in the philosophy behind it: we are convinced that refined music is one of the most important wellsprings of culture and essential to human development.

True Artistic Expression

We hold the acoustic tastes and musical preferences of our artists in high regard, and these play a central role from the start to the end of every recording project. This ranges from repertoire selection and recording technology to choosing cover art and other visual assets for the booklet.

Sound Excellence

PENTATONE stands for premium quality. The musical interpretations delivered by our artists reach new standards in our recordings. Recorded with the most powerful and nuanced audio technologies, they are presented to you in the most luxurious, elegant products.



Sit back and enjoy